# 賽夏族 TINATO’(帝那度)
# 祭儀文化與組織重建之調查

## 雪霸國家公園管理處委託辦理報告

**中華民國 109 年 12 月**

（本報告內容及建議，純屬研究小組意見，不代表本機關意見）

# 賽夏族 TINATO’(帝那度)
# 祭儀文化與組織重建之調查

受委託者：有限責任新竹縣賽夏族文創農林業生產合作社

研究主持人：趙俊雄 / KALEH · TARO’ · TAWTAUWAZAY

協同主持人：林　杏 / TIWAS · TARA

## 雪霸國家公園管理處委託辦理報告

**中華民國 109 年 12 月**

（本報告內容及建議，純屬研究小組意見，不代表本機關意見）

# 「賽夏族 tinato’(帝那度)祭儀文化與組織重建之調查」工作進度報告回覆辦理情形

| 審查意見 | 辦理情形 |
| --- | --- |
| **于淑芬課長：**<br>1. 本報告很用心，並紀錄四位耆老的訪談逐字稿，惟是否可將日期、地點、訪談人等基本資料再做補充。 | 1. 依此建議修正。 |
| **黃奕絲技士：**<br>1. 請問為何帝那度祭儀會選用鹽膚木？是否有特殊意義或是比較容易取得。 | 1. 鹽膚木是祭典重要的木材，因燃燒時具有特別的劈啪聲響及當兩木敲擊時會產生點點星火狀態，具有燎原星火及驅趕惡靈意象。<br>為因應取材的方便，所以祭儀場所的周邊也已種植鹽膚木，其一取材便利，其二具有宣示祭場的周邊的地理位置。 |
| **俞錚皞約聘解說員：**<br>1. 帝那度有其源頭再延伸至祭儀內涵，就我們的認知是獵首祭、敵首祭的開始或是矮人帶來小禮物給趙家延續無比的力量，後續因日本禁止敵首祭，再延伸至祭儀的內涵，是否是這樣的過程？最具代表是趙明政頭目身上有六條橫條紋身，代表殺 6 個人頭，帝那度內涵是否是敵首祭開始再延伸的故事，希望能更深入了解。 | 1. 待本計畫期末報告時，其以論述。 |

| | |
|---|---|
| 2. 南賽夏有沒有帝那度祭儀，還是只有北賽夏有帝那度祭儀？ | 2. 北賽夏族(趙氏家族)主持帝那度祭儀；南賽夏族(豆氏家族)主持淨河祭。<br>※備註:南北賽夏族趙氏與豆氏即同一個氏族，因國民政府來台分別漢姓入籍登記，<br>因而選擇不同的姓氏漢字。由此一說:「趙」的台語發音，故有「豆」的中文的音譯。 |
| 3. 建議未來保育課是否請趙家賽夏族文史工作者等協助內容審查，使內容更為精準。 | 3. 本計畫訪問皆以相關「趙氏耆老」與「趙氏文史工作者」進行訪問，並於每一個階段性之報告時，同時召開會議邀請受訪者，再次確認本計畫文本內容之撰擬及論述報告。 |
| 4. 訪談資料是否有保留錄影紀錄，可以當作結案報告之附件。 | 4. 因本計畫於今年的 4 月才簽約執行,今年的祭典於 3 月 7 日以舉辦，故有些族人紀錄的影片，可作為參考附件。(必須取得攝錄人的同意授權書) |
| **楊國華課長：**<br>1. 賽夏有賽夏民族議會，北賽夏是否有成立部落會議？本案會針對帝那度祭儀賦予新的祭儀意義或重新建構，此部分是否會提至部落會議討論確認，以獲得執行的方向。 | 1. 「賽夏族民族議會」整合南北賽夏各姓氏代表制。北賽夏位於新竹縣五峰鄉含賽夏族十個部落群，整合為一個「部落會議」稱之:「北群 kilapa:部落會議」。<br>本計畫結案之報告，必會透 |

| | |
|---|---|
| | 過「北群 kilapa:部落會議」內進行報告與分享說明，並同時，本計畫也受到明新科大原住民族學生資源中心偕同執行實踐大學社會責任(University Social Responsibility, USR)計畫，學生協助本計畫採集、紀錄與彙整初料，乃至編印成果冊，以趙氏家戶皆都有一本，以回饋於地方部落，推廣「帝那度文化祭儀」且具有深刻的文化教育的意義。 |
| 2. 帝那度神聖器物內容第五項的沙欏是一種植物嗎？ | 2. 沙欏形似筆筒樹。 |
| **楊模麟處長：**<br>1. 帝那度是每年第一個祭儀，祈求整年平安，與趙一負責的部分分工之間的關係可以再說明清楚嗎？<br>2. 因本案僅是初步資料蒐集，也進行了許多的訪談，契約規定工作進度報告，倘若以後如需要再請外聘委員協助審查。<br>3. 在計畫有限之經費情況下，將賽夏族 tinato’(帝那度)祭儀文化與組織重建進行調查，書面報告資料很豐富。 | 1. 待本計畫期末報告時，其以論述。<br>2. 配合貴處。<br>3. 待本計畫期末報告時，再加以完臻。 |

# 「賽夏族 tinato’(帝那度)祭儀文化與組織重建之調查」期末報告書面審查意見回覆辦理情形

| 審查意見 | 辦理情形 |
| --- | --- |
| 1. P.8 焦點團體部分，述及以焦點團體為工具，採集第五項訓練之過程....，所以第五項訓練係指何者？ | 第五項訓練即系統思考(Systems Thinking)，透過焦點團體可以讓參與族人更深入了解互為因果的力量及變革的過程，因此能更有效地因決策舉止的力量。<br>p49-50 說明。 |
| 2. 建議相關圖表加註資料來源(如圖 2-1、2-2)，以茲報告完備。 | 已修正。 |
| 3. 本案建議事項建議調整語句，貴處應改為原民會或雪霸國家公園管理處等政府單位。 | 已修正。 |
| 4. 部落對於發展帝那度相關祈福產品及行銷是否已有共識？ | 對於帝那度祭儀相關產品研發同意開發之事宜，均以表示樂觀其成，期能未來有機會可以促成相關資源的投入，進行研發工作與設計並著磨未來行銷之策略。 |
| 5. 報告書 P.7 探討有組織與沒組織的差異為何？但在報告書未呈現，是否能補充說明。 | 本計畫透過「tinato’管理委員會」組織團隊討論，進行焦點座談方式，結合部落耆老的敘事說明等方式進行最終確認。亦即，從瞭解 tinato’(帝那度)傳統祭儀的形成、祭儀程序與精神，透過族人集體行動研究，再次 深度探究帝那度組織該如何重新建構，與傳統祭儀文化如何在族人凝聚共識下重新詮釋。進而提供政府相關部門在對傳統文化祭儀制定政 策，或立法部門制定法律 |

| | |
|---|---|
| | 時，能確實與族人充分對話；而部落族人也應以高參與感表達意願，既有「tinato’管理委員會」組織，俾使傳統文化祭儀的落實能以部落為本，資源能善用。再者，從單一部落乃至民族群的觀點為濫觴，逐漸由點、線、面的串聯結合，必能使原住民族傳統文化更符合融入現代社會的價值與發展。 |
| 6. 報告書 P.9 有紀錄訪談日期，惟附件2訪談逐字稿未敘明訪談日期，建議於成果報告做補充說明。 | 已修正。 |
| 7. 報告書 P.15 帝那度神聖器物內容編號 5.應更正為沙欏。 | 已修正。 |
| 8. 期末報告已增加第 4 至 6 章內容，第 4 章節第 1 節已就祈天祭祭典之關係進行初步探討並於第5章節對於帝那度祭典利用方式與未來發展歷史意義，已將帝那度祭典賦予新的詮釋。 | 已撰寫於第 4 至 6 章。 |
| 9. 報告書 P.9 訪談耆老背景中，訪談趙山琳與訪談內容之關聯性未敘明，請補上。 | 已補充。 |
| 10.報告書 P.14 圖 2-1 是否為自繪或引用，應註明。 | 已註明。 |
| 11.報告書 P.15 圖 2-2 神聖器物內容應註明出處。 | 已註明。 |

# 賽夏族 TINATO’(帝那度)
# 祭儀文化與組織重建之調查

受委託者：有限責任新竹縣賽夏族文創農林業生產合作社

研究主持人：趙俊雄 / KALEH · TARO’ · TAWTAUWAZAY

協同主持人：林　杏 / TIWAS · TARA

## 雪霸國家公園管理處委託辦理報告

**中華民國 109 年 12 月**

（本報告內容及建議，純屬研究小組意見，不代表本機關意見）

# 【目錄】

摘要 ..... 1
第１章 、緒論 ..... 3
第１節 、研究背景與重要性 ..... 3
第２節 、研究動機 ..... 5
第３節 、研究目的 ..... 6
第４節 、問題研究 ..... 7
第５節 、研究設計 ..... 7
第２章 、tinato’(帝那度)的介紹 ..... 11
第１節 、前言 ..... 11
第２節 、族人口傳 tinato’(帝那度)之由來 ..... 12
第３節 、tinato’(帝那度)祭典之完整流程(之二) ..... 30
第４節 、小結 ..... 33
第３章 、tinato’(帝那度)祭典意義之研究分析 ..... 34
第１節 、tinato'(帝那度)主要為敵首祭或獵首祭的文獻說法 ..... 34
第２節 、tinato'(帝那度)主要為敵首祭或獵首祭的訪談說法 ..... 36
第３節 、tinato'(帝那度)與敵首祭或獵首祭僅部分有關的說法 ..... 37
第４節 、小結 ..... 43
第４章 、新的祭典意義及軟硬體之重新建構 ..... 45
第１節 、與祈天祭祭典之關係初探 ..... 45
第２節 、確認新的祭典意義 ..... 46
第３節 、新的祭典軟硬體建構 ..... 46
第５章 、「tinato'祭典」現存利用方式與未來發展歷史意義以及軟硬體建構之具體實踐模式 ..... 49
第１節 、第五項訓練之實施 ..... 49
第２節 、祭典利用方式與未來發展歷史意義 ..... 50
第３節 、祭典利用方式與未來發展歷史意義 ..... 51
第４節 、祈福產品之生產行銷 ..... 52
第６章 、結論與建議 ..... 53
第１節 、結論 ..... 53
第２節 、建議 ..... 53
參考文獻 ..... 55
附件 ..... 56
附件 1、tinato’(帝那度)出草戰歌 ..... 56
附件 2、趙勝雲主祭訪談逐字稿 ..... 57
附件 3、趙山富耆老訪談逐字稿 ..... 73

附件 4、趙德福耆老訪談逐字稿 ..... 79
附件 5、趙正貴耆老訪談逐字稿 ..... 86
附件 6、趙山琳耆老訪談逐字稿 ..... 90
附件 7、潘秋榮耆老訪談逐字稿 ..... 94

# 【圖表目錄】

圖 2-1 tinato'(帝那度)祭堂(本團隊現場拍攝描繪) ..... 15
圖 2-2 tinato'(帝那度)神聖器物內容(本團隊依據中研院資料重新描繪) .... 16
圖 2-3 訪談 tinato’主祭趙勝雲耆老 ..... 16
圖 2-4 趙健福耆老照片 ..... 17
圖 2-5 訪談趙山富耆老 ..... 18
圖 2-6 訪談趙山河耆老 ..... 19
圖 2-7 趙德福耆老照片 ..... 21
圖 2-8 祭儀準備 ..... 23
圖 2-9 祭儀前繳交公費 ..... 23
圖 2-10 祭屋內部女性止步 ..... 24
圖 2-11 主祭點燃篝火率眾祭拜 ..... 24
圖 2-12 長者訓示後由主祭總結 ..... 25
圖 2-13 以肉與竹杯向東祈拜 ..... 26
圖 2-14 趙一(趙德福)耆老率趙家族人入祭屋進行祈天 ..... 27
圖 2-15 祈天祈福儀式-趙德福耆老在祭屋內引燃鹽膚木及竹火 ..... 27
圖 2-16 祈天祈福儀式-引燃之鹽膚木及竹火攜出至祭廳外溝邊打擊 ..... 28
圖 2-17 家族人於鹽膚木進門同時以米竹籩向門外用力搧撥三次 ..... 29
圖 2-18 儀式完成相互祝福後返家 ..... 29
圖 3-1 訪談趙正貴耆老 ..... 36

表 1-1 訪談耆老之姓名背景 ..... 9

# 摘要

**部落，應該不是政府政策改革的重點地，**

**而應該是原住民族自主改革的發源地。**

**帝那度祭儀，是賽夏族建構傳統價值與塑造現代生命力的泉源，**

**其唯賴族人精確詮釋與有效對話的共識凝聚重現。**

**Ethnic tribes should not be the core reform of government's policies,**

**but the root change of indigenous peoples .**

**The ritual of tinato', could be the fountain of reconstructing SaySiyat traditional values modern vitality,**

**only when people united our common understanding**

**by accurate interpretation and effective dialog.**

本研究的主要目的，是要結合賽夏族群人中，有心致力於如何從傳統祭儀的核心價值中，透過重新詮釋與對話，建構兼具保存傳統與迎向現代的薪火傳承與使命延伸的祭儀精神。

tinato'(帝那度)，對於許多賽夏族人來說，是陌生且懷疑的一項祭儀，而實質上卻是非常重要的賽夏族祭儀。由 tawtawazay(趙姓)家族所負責主持之 tinato'(帝那度)傳統祭儀，期望透過本研究，以學習型有機式組織與資源整合，深入反思探索 tinato'的文化內涵與發展，並準備以長期的實際行動歸納出極具民族意願、主體性，以祭儀延伸賽夏文化空間之策略，落實「薪火」傳承的實際行動。

透過文獻探討，蒐集從 tinato'(帝那度)祭儀的口述歷史，與歷來眾多學者專家研究紀錄，以及存在於族人內部長年對過去文本內容的討論爭議內容，重新經過對 tinato'(帝那度)祭儀熟悉的耆老的訪談比對分析，希冀透過族人的自主詮釋與資料整理、資源網絡組織整合的

模式，重新探索，並賦予本祭儀的傳統核心價值，賦予現代意義與使命精神，使賽夏族人能更加團結，而能永續長存。

# 第1章、緒論

## 第1節、研究背景與重要性

眾所皆知，政府無論以政治力或經濟力主導的國家發展下，對於原住民族傳統文化祭儀的發展政策，長期以來，皆從主流價值觀反看「他者」為其主軸。而原住民族傳統文化受族人開始重視主體性之曙光，實則根源於70年代的國際潮流、臺灣本土化運動以及80年代解嚴後的原住民社會運動與近晚的多元文化教育思潮。近年來政府對傳統文化祭儀，普遍以數位典藏、規範祭儀所需之野生動物獵捕、歲時祭儀放假日，及智慧財產權法律保障為其著眼，所頒布的相關律法，雖確實顯現數十年來國內外環境衝擊下，依憲法對邁入二十一世紀臺灣原住民族傳統文化保障的具體回應。然依研究者的實際觀察，無論政府相關單位曾(或將)如何用心的發展與改革，其成敗關鍵除同時考驗政府決策正確與否外，更重要的是各族群內部是否具有自我組織建構的整合能力，以及是否具備集體力量的意願表達與建構具體行動策略。關鍵在於 ― 「族人的自我覺醒」。

是故，本研究的信念是，多元民族的融合與和諧，必先始於單一族群的自我覺醒，而後在各族群形成團結意識下，共謀願景。研究者深信唯有族人願意從自身的傳統文化祭儀中，認真挖掘，並精確掌握祖先的經驗與智慧，並透過每次的祭儀，增強族人的自我認同，繼而發展無論是憲法或原住民族基本法所提到的「民族意願」這一集體力量的契機。導致原住民「黃昏民族」的困境，固然有歷史脈絡與社會發展的無奈因素，但不可否認的是，原住民在臺灣真正嚐到民主的果實是在解嚴之後。原住民族在解嚴前部落社會所失去的，遠超過現今主流社會致力協助所能尋回的；而解嚴後原住民本身想為部落社會努力追求的公平正義，現實上又極難從主流價值的遊戲規則下獲得真諦。

tinato’(帝那度)這項傳統祭儀，是賽夏族各姓氏所負責主持的祭儀中，深具動態性詮釋能力與實踐對話改革的特質，並能夠帶動族人從反省與行動中，實踐族人理想的重要傳統祭儀。

本研究將範圍置於居住在新竹縣五峰鄉大隘部落的北賽夏族群，係因研究者的出身語系屬賽夏族成員，期望在積極地與外環境呼應以應變未來的時代，內環境則將研究重點從民族意願深度挖掘、集體力量自發學習、資源網絡有效建構，到策略行動，作充分的反思與探詢。

研究的目的，乃希望在傳統文化復振運動下形成一股部落學習型的組織，重新確認並建構 tinato’(帝那度)的祭儀精神，及發展出一套具有賽夏族特色的傳統祭儀內涵。

簡言之，研究者從單一族群的角色，深信原住民族傳統文化祭儀的再現，根源於民族意願，成形於組織學習，開展於多元經營，成敗於方向內涵。如此，才能真實呈現主體性，依據它來勾勒從傳統到現代的輪廓。

本研究題目定為「**賽夏族 TINATO’(帝那度)祭儀文化與組織重建之調查**」，將以九個月時間透過文獻探討，瞭解何謂 tinato’(帝那度)；運用參與觀察法、實地訪視，進行資料收集，並瞭解部落實況，以三角驗證方式確認祭儀內涵；以深度訪談法探究族人對 tinato’(帝那度)的認識，尋回運作模式與程序以及精神內涵等等，以確認祭儀之真實意義。亦將透過「tinato’管理委員會」組織學習文本研讀與討論團隊，以焦點座談方式，結合部落耆老的敘事說明等方式進行最終確認。

亦即，從瞭解 tinato’(帝那度)傳統祭儀的形成、祭儀程序與精神，到如何釐清對過去相關調查研究文本的疑問，透過族人集體行動研究，再次深度探究帝那度組織該如何重新建構，與傳統祭儀文化如何在族人凝聚共識下重新詮釋。

希望研究結果，能激盪出賽夏族人對傳統文化祭儀的內涵認識與未來實際參與的行動實踐，進而提供政府相關部門在對傳統文化祭儀制定政策，或立法部門制定法律時，能確實與族人充分對話；而部落族人也應以高參與感表達意願，俾使傳統文化祭儀的落實能以部落為本，資源能善用。再者，從單一地區，單一民族群的觀點為濫觴，逐漸由點、線、面的串聯結合，必能使原住民族傳統文化更符合融入現代社會的價值與發展，真正成為台灣文化的重要資源之一。

而唯有族人積極投入，實際參與，並號召其他族人參與而藉以逐漸形成集體力量，才能實現傳統文化祭儀價值的最高原則與目標。

誠如安東尼．紀登斯(2005)在「現代性與自我認同」[1]一書所說的：「當患者開始學會自我治療時，治療才會成功。」原住民族人不能只怪罪外來的現代文化病毒不斷侵蝕部落，而卻忘了最好的療癒方式，是自體的免疫力的激發。

這個研究，就是「文化自體免疫力」建構的開始。

## 第２節、研究動機

臺灣原住民族中的賽夏族，在面對歷來的各外來政府(權)，以其應變世局衝擊下透過各姓氏主持的祭典，成功凝聚民族的認同。tinato'(帝那度)，不僅在賽夏族內部所傳遞的核心價值屹立不搖，更使它在珍視族人團結凝聚共識的今日賽夏，受到族人高度的重視與期待。如今，tinato'(帝那度)這項傳統祭儀正面臨族人高度期待它能從傳統與現代價值中蛻變展現新生命力；面臨整合組織及分工以扭轉族人與內、外部環境對話的能力，以新思維，新行動，並積極投入影響政策面的作為，實是賽夏族人應正視的課題。

研究者身為賽夏族人，實有責任促進民族良性發展。要達此任務，必須要回歸部落，成為種子；必須尋覓志同道合的先進，向耆老取經，向後輩宣揚。因此，在整個研究當中所扮演的角色除了必須是資料文獻整理者、組織網絡建構者、更是傳統文化復振運動的實際行動者。依此學術性研究，乃基於深信知識是力量匯集的展現與客觀理性的基本態度，並希望以客觀的思考，對前人或先進經驗智慧取法；組織建構，是作為行動前的充分準備與紮實基礎；實踐力行，是落實理念的唯一途徑與不二法則。

簡而言之，本研究有以下的動機：

[1] 安東尼．紀登斯(2005)。〈現代性與自我認同〉，趙旭東, 方文 譯。台北：左岸文化。

1. 從瞭解 tinato’(帝那度)的內涵到認識其傳統核心智慧價值，正確引導賽夏族人對此祭儀的認識與認同，依據結果分析研究，做為賽夏族群未來實際行動與實踐對話的參考，建構族人真正需要發展的方向。
2. 研究者既是學術研究者，也是部落實務工作者，實責無旁貸且需要日後花長時間研究推動的，學術理論與實務運用的搭配，透過組織與集體意願，讓民族意願真正成為行動實踐的根本依據，學術理論做邏輯真理的辨證，族人組織下能有效提升的執行力，為本研究最終的動機。

## 第 3 節、研究目的

基於以上論述，本研究的主要目的有三：

1. 瞭解 tinato’(帝那度)實施的現況、困難及其改進與加強途徑。
2. 建立部落學習型團體，討論 tinato’(帝那度)的歷史與實踐過程中對賽夏族人部落的相對影響與應有的正確互動導向，其具體目標如下：

   (1). 與部落組織研討學習，瞭解 tinato’(帝那度)的價值與發展。

   (2). 與族人共擬賽夏族 tinato’(帝那度)的詮釋方向及如何薪火傳承。

   (3). 共同賦予 tinato’(帝那度)的定義、定位，進而建構賽夏族的願景。

   (4). 建構從抓住傳統核心價值智慧到面對現代種種變動的策略。
3. 組織與策略部分之建構，過程如下：

   (1). 人員召集(從管理委員會組織開始)

   (2). 確認祭儀精神意義、型式、流程

   (3). 個人與團體的學習

   (4). 討論資源及願景

   (5). 與其他族內祭儀網絡之架構

   (6). tinato’(帝那度)傳統祭儀保存及發展方向確立。

## 第４節、問題研究

依本研究的目的，期能回答下列問題：

1. tinato’(帝那度)傳統祭儀的認知，價值與發展為何？
2. 賽夏族人從過去到現在對實施 tinato’(帝那度)傳統祭儀的態度為何？
3. 如何重新建構、詮釋與實踐 tinato’(帝那度)傳統祭儀？
4. 賽夏族人要如何從 tinato’(帝那度)傳統祭儀展現出民族生命力？
5. 有組織與沒組織的差異為何？
6. 對 tinato’(帝那度)傳統祭儀的重新定與定位、運作與期待。

## 第５節、研究設計

1. 訪談大綱設計

為達成研究的目的，除了，實地參與考察及舉辦座談會，並將以深度訪談蒐集實證性的資料，藉以瞭解賽夏族人本身對 tinato’傳統祭儀的認識，以作為提供建議與組織討論的最有價值參考。

至於訪談大綱採開放型式，除依據受訪談者之背景思考訪談內容，以探索各種問題之答案外，現場亦隨時依照訪談之目的，參酌文獻之內容作為訪談之提問內容。亦即，按照對象不同，調整不同的訪談大綱。

因此，若要打開族人心防，訪談者必須為族人，且為讓受訪者無所疑慮之對象。

本次之訪談及研究者，主要為趙家學者，以及孚族人眾望之士。如計畫主持人趙俊雄為趙家子弟，協同主持人為趙家媳婦。訪視前，已進行文獻研讀，並已多方討教，能掌握訪談主題重點，並能臨機應變，使各種訪談對象皆願意提出看法，而使訪談順利內容豐富。

2. 研究對象

本研究以行動研究方式進行資料的收集，依研究主要目的選取新竹縣五峰鄉大隘部落的北賽夏族為主要研究對象，再針對性地找尋部落關鍵文化工作者，進行田野訪問之採集。

對象包括北賽夏族頭目、祭典委員會委員範圍以大隘為主，另有訪談以移居外地之趙家耆老，以使本研究之訪談內容，更加豐富及客觀。

3. 研究方法

(1). 蒐集資料之研究方法

本研究採以俗民誌(Ethnographic)研究方法，透過文獻調查蒐整有關 tinato’祭儀的傳說。再透過深度訪談，加強上述文獻內容之可信度。

(2). 詮釋學研究方法(hermeneutics)進行驗證

針對眾說紛紜之祭典意義及內涵，進行資料之詮釋及比對分析，提出較客觀之研究結果後

(3). 以扎根理論方法(grounding theory)

先以三角驗證方法，確認上述研究方法取得資料之真實性。

接著進行焦點團體(focus group)，以最終確認資料的可信度及效度，並凝聚共識。

(4). 焦點團體(focus group)

以焦點團體為工具，採以第五項訓練之過程，建構祭典管理新模式。

4. 研究工具

(1). 文獻蒐集

本研究蒐集之文獻包含歷史文獻紀錄，坊間出版有關賽夏族之書籍，學者研究報告，電視專訪影片等等，將盡量廣寬深地研讀，以真實呈現 tinato’(帝那度)祭儀之原始全貌，供族人充分了解。

本研究經過多方詢查，取得的文獻資料包含來自中研院之資料，學者賴盈秀之著書，趙家耆老編撰之賽夏族歷史文化介紹，以及部落耆老趙山琳之手稿，尚有原住民電視台對本祭儀之專訪節目等等，將在各章節裡擷取比對分析，再與訪談所得之內容交相比對，以求得本研究更高之信度及效度。

(2). 深度訪談

擔心由上述之文獻回顧，主要為學術及政府機構之說法，恐有片面局部之虞，因此本研究亦進行深度訪談，以增加更多的觀點，使整個研究能更全面完整，以提升研究之信度及效度。訪談之對象，主要以賽夏族趙家(Tautauwazay)之耆老為主，尤其與祭儀有關之長者。訪談之幾位耆老姓名背景如下：

表 1-1 訪談耆老之姓名背景

| 訪談日期 | 漢名(族名) | 訪談地點 | 與訪談內容之關聯性 | 備註 | 逐字稿 |
|---|---|---|---|---|---|
| 100.02.18 | 趙玉山 | 原住民電視台 | 趙家前頭目 | 節目受訪 | |
| 100.02.18 | 趙健福 | 原住民電視台 | 趙家目前之頭目 | 節目受訪 | |
| 109.05.16 | 趙勝雲 (taro' a watan) | 五峰鄉上大隘部落 | tinato'主祭，負責祭儀之籌備及推動 | 實際受訪 | 附件 2 |
| 109.05.16 | 趙山富 | 五峰鄉上大隘部落 | 趙家耆老，熟悉 tinato 被重新祭祀之過程 | 實際受訪 | 附件 3 |
| 109.06.07 | 趙德福 | 五峰鄉上大隘部落 | 主司 tinato'祭儀內之祈天儀式流程 | 實際受訪 | 附件 4 |
| 109.06.07 | 趙正貴 | 五峰鄉上大隘部落 | 趙家耆老，曾編撰相關賽夏族傳統文化書籍 | 實際受訪 | 附件 5 |
| 109.09.19 | 趙山琳 | 新竹縣竹東鎮朵朵咖啡 | 趙家耆老，編撰 tinato 祭儀內容，送原民會進行智慧財產權審查 | 實際受訪 | 附件 6 |
| 109.10.20 | 潘秋榮 | 苗栗縣南庄鄉 | 祈天祭司祭之一，協助釐清本祭儀與祈天祭之關聯性 | 實際受訪 | 附件 7 |

另有電視專訪幾位耆老已仙逝，不另介紹。

(3). 焦點團體反思

依據文獻查證與每次討論之 tinato’傳統祭儀重新詮釋與反省結束後的心得報告參考指引，選擇在訪談結束後舉行。

(4). 焦點團體凝聚

內容包括參與組織學習方案之民族教育發展及對賽夏北群的影響。

# 第２章、tinato’(帝那度)的介紹

## 第１節、前言

tinato'(帝那度)祭典是賽夏族祭儀中，由 Tawtawazay 家族－即為趙家(族語原為豆家)所負責之祭典。

趙家在五峰鄉境內分為三支系，分別稱為趙一、趙二及趙三，也在tinato'(帝那度)祭典上，分別負責不同祭祀工作及對象。tinato'(帝那度)祭典的主要目的，在一般賽夏族人的基本認知裡，有人認為是主司供奉戰神(賴盈秀,2004)[2] (決定是否出草，由趙二負責)，或進行敵首祭(獵首祭)以撫慰敵首之靈，有人則認為是祭祀天神(由趙一負責)。其中趙三所負責的kathel'thel(阻擋風雨祭)，目前暫放在 tinato'(帝那度)的祭典空間。

另屬於趙家負責之祭典，尚有同一氏族之豆家(來自獅潭鄉之族人)負責淨溪祭(Tala'lum)。

誠然，比較多的族人認為是日治時代官方認定的出草前後的祭儀，也就是敵首祭為主，許多的歷史及研究文獻亦如此記載。然而，是否真為如此？

依據許多族人的口傳內容，似乎並非如此，有必要再次確認及重新建構。

本研究主要目的之一，即是為了確認 tinato'(帝那度)的主要祭祀對象，並確認趙家在 tinato'裡各家族扮演及負責的角色工作，以重新建構趙家之tinato'祭典在賽夏族的重要性，用以傳承正確之祭典觀點於賽夏族歷史裡。

[2] 賴盈秀(2004 年 11 月)。〈誰是「賽夏族」？〉，頁 0-72。新北：向日葵文化。

## 第 2 節、族人口傳 tinato’(帝那度)之由來

tinato’(帝那度)之由來，經多方訪查，並無法在文獻發現。然而本次訪談過程，趙家耆老趙山琳很慷慨地將他透過許多長輩紀錄資料及口傳之內容，逐一整理及撰寫了一份 tinato’(帝那度)之介紹，並已送原民會審查作為本族之智慧財產權之一部份，相當珍貴。其內容一字不漏，忠於原著地節錄如下；

### 1. 簡介

tinato’(帝那度)為賽夏族社群現有的姓氏家族所主持的祭儀，代表了一個傳統信仰，而這個信仰有其需要對應到姓氏家族所要祭祀的對象，這個對象也就是氏族所信仰的 karang(神明)，而祭祀對象的證明就是姓氏家族所保存從以前舊有傳承下來的 kakro:o’an(神明信物)，所以祭儀祭祀的對象也要對應到容器內的信物上，並賦予神聖名稱，存放信物的容器賽夏族稱為 karang(神明)。放在容器的信物平常不可輕易取出，亦也不能予主祭家族以外的人觀看或碰觸，信物是非常神聖莊嚴與禁忌的，祂所代表的就是祭祀的對象，只有在舉辦祭儀的時間中才可以取出整理或作為法器使用，因此所要祭祀的對象也正是賽夏族祭儀舉辦之核心價值所在。

賽夏族 tinato’(帝那度)祭典的辦理已制定為每年一次舉辦一次為主，並以農曆為換算基準日，定期於農曆的 2 月 15 日傍晚舉辦祭典儀式。制定此時間點是遵照賽夏族各分工氏族負責之祭儀及傳統農耕季節生活時序所換算息息相關，目的是為祈求護佑賽夏族人新的一年裡如星火般遼遠無止盡、生生不息繁延子孫、農耕五穀豐收、豐衣足食、家和平安萬事興。因此，所有年度賽夏族的各種歲時祭儀的時間日期，tinato’(帝那度)祭典年度為首之祭儀。

而過去賽夏族 tinato’(帝那度)主要是以征戰為目的舉辦之祭典，後來因時代而有所變化，惟其祭典儀式本質仍不變，除舉辦祭典外，平時主要是針對族人的需求而定，例如：要去服兵役退役、參加各種公務考試、參與公職、政治選舉及還願等為祈福為主了。

## 2. tinato’(帝那度)祭儀緣由

遠古前，賽夏族因設陷害了 ta’ay(矮人)族之後的好幾年，一日 bo:ong(賽夏人)在林間狩獵中巧遇了唯一倖存的 ta’ay(矮人)baki’ ’aro’及 koko’ toway 二位老人家，閒談中 bo:ong(賽夏人)明白了他們的處境非常困苦之後，誠摯地邀請二位長者至 bo:ong 家一起生活，讓二位已年邁的長輩無須再四處躲藏奔波。baki’ ’aro’及 koko’ toway 二位老人家允諾欣然接受答應了 bo:ong(賽夏人)的請求與邀請。

因此 baki’ ’aro’及 koko’ toway(矮人)二位長者被 bo:ong(賽夏人)收容後照顧了好一段時間。之後，兩族間之仇恨敵意和矛盾誤會心理，也因時間的相處逐漸了解淡化岐見，因此，兩族雙方便有了甦醒情誼的機會，互動互諒而有了共識產生信任感。也因此 baki’ ’aro’及 koko’ toway(矮人)自己知道要在臨行前，必須要傳授教學給賽夏族人許許多多如何祭拜紀念 ta’ay 族(矮人)亡靈之祭儀、祭歌、祭舞及禁忌等方法，好讓賽夏族人去學習、傳授、追思、感恩、祭拜、祭慰詞等方式，以對於滅 ta’ay 族(矮人)之事實能有機會懺悔及彌補贖罪。另一項是為了先前 baki’ ’aro’及 koko’ toway(矮人)在逃離時對賽夏族人施法所下的詛咒重語，尋求如何解除咒語之方法化解成祝福善意。而整套祭祀 paSta’ay(矮靈祭)的祭典儀式初化形式結構，最大的義涵是要重新還原勾勒出當時 ta’ay 族(矮人)被賽夏族人所陷害的情境做為背景基礎，以及賽夏族人每年所舉辦的豐年祭同時融合併列祭典儀式之規劃範圍內，且以定時“期約相會制”做為兩族之間最大的共識承諾，融合併列祭典形式亦可朔回賽夏族與 ta’ay 族昔日間的和睦相處與歡樂時光，只要賽夏族人能遵守承諾定時於約期的時間內，每年舉辦祭念矮靈祭典儀式，ta’ay(達隘)的咒語方可解除。(現在辦理 paSta’ay 矮靈祭定為 2 年一次)。

在 paSta’ay(矮靈祭)還沒形成之前[3]，baki’ ’aro’及 koko’ toway(矮人)傳授了所有相關矮靈祭之儀式事由，並且完整的教導教會了賽夏族人，並立位了由朱氏'aro’為矮靈祭典的主祭確定…。交代清楚了之後，

[3] 當時賽夏族的祭典僅有「祈天祭」一個而已，其他祭典尚未形成。 baki’ ’ aro’ 及 koko’ toway(矮人)送給 bo:ong 的這份禮物就是 tinato’ (帝那度)火種信物。此為 tinato’ (帝那度)的由來。

baki’ ’aro’及 koko’ toway(矮人)自己知道將要遠行了，最後的遺願就是為表示要感恩與答謝 bo:ong 家族對他們二位老人家的收留長年善待與照顧的心意，因此 baki’ ’aro’及 koko’ toway(矮人)特別前往負責祈天祭[4](雷神)的「潘氏」[5]取(借)一份禮物送給了 bo:ong(賽夏人)當做小小厚禮。

baki’ ’aro’及 koko’ toway(矮人)另特別囑咐 bo:ong 說：tinato’(帝那度)此火種雖然是一個小小的一份記念信物，但祂所持有的威力法力強大無際...又再囑付說：tinato’(帝那度)信物要善加以運用看守保管，有朝一日如果您(bo:ong)功成名就時，不要忘記了也要好好照顧與提攜朱氏族，如同過去你們照顧我一般的善待，因為朱氏是我的徒弟了、我的代身、代言，看到朱氏時形同看到我一樣，看守保護好 paSta’ay(矮靈祭)的進行(malahang ka rape:)以防外族擾亂讓祭典儀式順利完善[6]。

說畢 baki’ ’aro’及 koko’ toway(矮人)倆位老人家朝著東面[7]方向忽然遠離了，從此再也沒有人知道他們的下落...。

---

[4] 為什麼 tinato’(帝那度)的祭典儀式中也會有一項是「祈天」式的儀式，由此證明可對應到了「潘氏」的祈天祭了。

[5] 據夏茂隆耆老口述：夏氏家族(hayawan)現在所供奉的 karang 文化祭典同樣亦是源自「潘氏」所交託給夏、解家族護守供奉照顧之 pin'a'apol noka' tatini'與 tinato'(帝那度)有異曲同工之來歷證明)

[6] 故為什麼矮靈祭典 papoe’oe’結期之前的 tomil’itol 提醒人一定要趙氏及豆氏擔任(頭目)的 tawtawazay 長輩做提醒的動作，對應到 tomil’itol 提醒 tinato’(帝那度)的人一定是朱氏 titiyong 長輩擔任提醒人，有互相照應的驗證意思了。

[7] 賽夏族所有歲時祭儀、祭典、祭告祖靈等等，均要向著東方做祭告、稟告儀式。

### 3. tinato’(帝那度)祭場及相關神器

tinato'(帝那度)祭典之祭場位於上大隘，族人稱為 samsam-ma-an(即水漫之地)，亦為趙家趙二家族聚集最密集之所在。

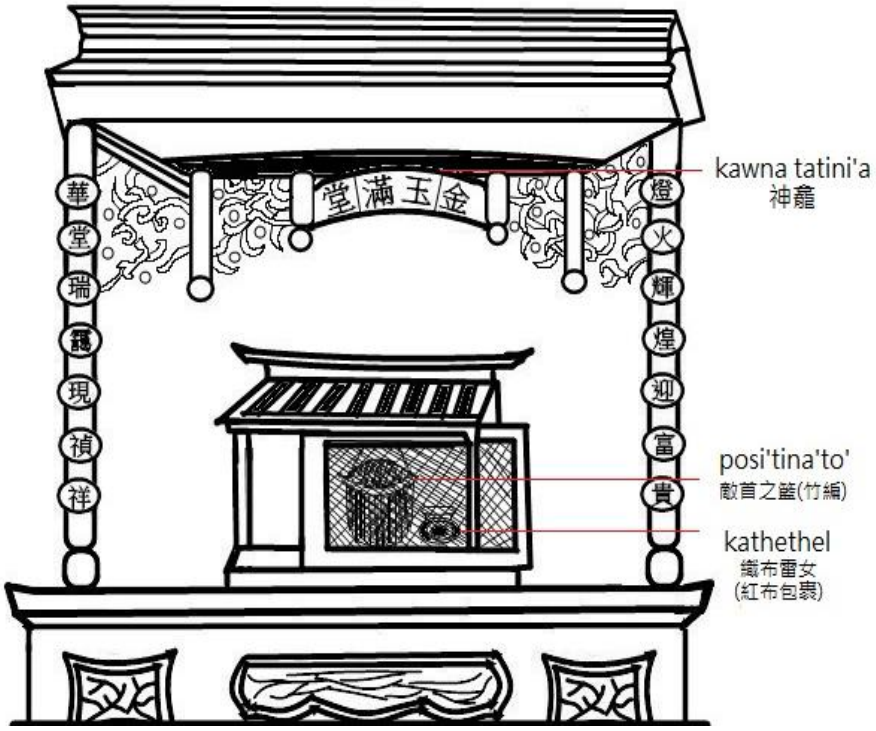



圖 2-1 tinato'(帝那度)祭堂(本團隊現場拍攝描繪)

tinato'(帝那度)是指一個藤製的容器，裡頭裝放著打火石、芭蕉絲，亦有耆老說尚有敵人的髮絲，以及鐵片、欏沙、黃藤製便當盒共六項內容物(圖 2-2)，至於該六項內容物用途為何，問遍所有耆老，不得而知。而訪談主祭時，主祭告知其所知，內容物僅剩三項，包含打火石、芭蕉絲及鐵片。

目前 tinato'(帝那度)被供奉在祭場搭蓋的祭屋，最裡層的供桌上，並珍藏在圖 2-1 裡的閩式神龕裡。據說此神龕是當年由賽夏族夏家(負責供奉龍王(Baki So'ro))主祭所捐贈。惟真正傳統放置 tinato'(帝那度)的方式，是在火塘正上方，以吊掛之方式為之。

過去要進行 tinato'(帝那度)祭典時，乃由主祭取出，引燃供桌前地面之火塘後，開始舉行相關祭典儀式。

圖 2-2 tinato'(帝那度)神聖器物內容(本團隊依據中研院資料重新描繪)

## 4. tinato'(帝那度)之主祭

目前之主祭是趙勝雲耆老(圖 2-3)，乃是日據時代大頭目趙明政(達陸武茂)的孫子，趙傳華之大兒子。

圖 2-3 訪談 tinato'主祭趙勝雲耆老

主祭之位置乃由當年之北賽夏大頭目趙明政(Taro O'mao)直接傳授，祭典之工作分為趙一、趙二及趙三，各負責不同之祭典工作內容。

請教趙勝雲耆老[8]為何趙家及祭儀分工如此區分，他亦不瞭解原因。惟趙健福耆老(圖 2-4)則認為，是日治時代日本政府懼於趙(tawtauwazay)家族勢力龐大，因而刻意要求劃割成為三個族系。

至於趙山琳耆老則認為，據其長輩口傳，過去趙家(據聞為大頭目趙明政(Taro O'mao)之前趙家有四兄弟，其中三位傳有後代，其長輩為了綿延後代，製作了一個糯米大餅(tinao'bun)，一分為三，交給有後代的三位，依此趙家開始區分為三氏族，分屬不同之祭祀團(pas'Baki)。

惟族人比較認同的是，認為乃自日本人發現大頭目趙明政(Taro O'mao)在北埔事件後的影響力後，特別進行的分割處理。而趙明政(Taro O'mao)為維繫家族團結力量，似乎也刻意藉 tinato'(帝那度)之祭儀分工，來做連結。

圖 2-4 趙健福耆老照片

照片來源: LiMA 新聞世界[9]

至於趙家祭典分工方面，同樣依據該專訪，趙健福的說法是，趙一負責祈天儀式，趙二負責照顧 tinato'(帝那度)，趙三負責**水神 katethel**。

[8] 趙勝雲主祭之訪談紀錄詳見附件 2

[9] LiMA Reports (2016 年 12 月 31 日)。【LiMA 新聞世界 第 156 集】2016 五峰十年大祭。取自 https://www.youtube.com/watch ? v=GeQx6aEa-aI

## 5. tinato'(帝那度)祭儀之恢復

訪談趙山富耆老[10](圖 2-5)，提及 tinato'(帝那度)在日本治理時代，因為被視為「敵首祭，有鼓吹出草之嫌，因而被日本政府所禁。

當時大頭目趙明政(Taro O'mao)為了怕重要祭典在其手上失傳，遂將之收藏於上大隘某一大石頭石縫裡。直到民國 46 年，才託夢給趙山富之父親趙重生(傳說 tinato'(帝那度)託夢說很冷，要趙重生趕快把祂挖出)及趙山玉之父親趙重新一起挖掘取出，民國 47 年轉交給主祭趙傳華，繼續保管並進行相關祭典活動。於民國 86 年始開始更加重視 tinato'(帝那度)之舉辦，並於 94 年左右開始募款，興建目前之祭屋。

圖 2-5 訪談趙山富耆老

## 6. 祭儀日期

祭儀的日期目前訂在每年之農曆二月十五日，但過去實際舉行祭典的時間，似乎並未固定。

依據趙山河耆老的訪談(圖 2-6)，祭儀的時間都是在秋收及春耕間閒賦的時候，並沒有一定的日期，於此期間，朱家會派人來提醒(imi'tum)趙家，該準備祭典了。而改成農曆 2 月 15 日，據該訪談所述，是負責

[10] 趙山富耆老之訪談紀錄詳見附件 3

Baki Soro 祭典(賽夏族另一重要之祭典-龍王祭，由夏家負責)之主祭建議，而固定在每年農曆 2 月 15 日舉行。

圖 2-6 訪談趙山河耆老

而趙健福耆老電視專訪的說法，則是說老人家以賽夏族語說，是形容在"老鷹飄下"的時節，但事實上老鷹一年四季都會飄降，這種口傳說法，一時讓許多族人一直理不出頭緒來。經由趙健福耆老詮釋，原來"老鷹飄下"，是形容雲霧如老鷹般從山頂上飄下的季節，在沒有日曆的時代，主要指春天開始之際。

另外依據訪談趙勝雲主祭進而了解，日治時代 tinato'(帝那度)曾被日本政府要求改成 7 月 15 日辦理。渠至 80 年代，才在當時擔任趙家頭目之趙山玉耆老的要求下，改回每年之農曆 2 月 15 日。

趙山琳耆老之訪談[11]，則認為過去賽夏族人是由趙家來保護的，因此賽夏族內有任何事情，都會跑來與趙家商量，此時若涉及重大事件，例如必須出草或進行其他紛爭之解決，就會由趙家頭目在 tinato'(帝那度)前，點燃火苗共商解決之道。一旦決定如何處理，各與會家族代表，即會引此火苗，攜回煮食，作為解決事件之準備工作。因此，任何時間，只要族內發生事故需全體族人共同解決，即會一起前來 tinato'(帝那度)共商。

[11] 趙山琳耆老之訪談紀錄詳見附件 6

綜合上述各種說法，比較合理的推論是，過去確實無正確之祭儀時間，只要有重大事件來求助時，即可來到 tinato'(帝那度)，召開重要族事會議。

而自日本時代起，因禁止出草等相關活動，且解決紛爭已有統治者之相關規範(如法律等相關規定)，而統治者亦不再容許透過類似私下解決問題之狀況(因此設法杜絕本祭儀之持續進行)，又深怕引起部落族人群起反彈而不能禁絕部落之傳統祭儀，因而規定每年之 7 月 15 日為祭儀舉辦之日期。

台灣進入國府治理時代後，經過族人尋回及恢復至原有春天開始之際，以按照賽夏族所有祭儀之傳統規範，將 tinato'(帝那度)恢復成為賽夏族每年第一個傳統祭儀。

**7. 祭儀之通知及流程(之一)**

A. 祭儀之召開過程如下；

①主祭於接受朱家代表通知後，即著手辦理祭典儀式。

②目前舉辦時間固定為農曆 2 月 15 日，地點為上大隘之祭屋。

③主祭於祭典一周前召開管理委員會，決定各種準備事宜，包含邀請族內負責各祭典家族之參與，以及決定參與族人之相關費用。

④祭典儀式是當日下午六點開始。

⑤趙家媳婦應負責相關餐點飲料之準備，以迎接遠道來賓。

⑥趙一(趙德福耆老) (圖 2-7)應負責提前準備鹽膚木及竹子，並烘乾之，以備祭儀之需要。

圖 2-7 趙德福耆老照片

⑦當日六時開始，由主祭邀集趙家各家族長輩及家族成年男子進入祭屋內部(包含朱家通知者)

⑧祭儀開始，由主祭點燃篝火，並率全體代表，向 tinato'火器祭拜，並由主祭向祖靈報告今年趙家以及賽夏族之狀況。

⑨接著坐下後，按照輩分大小，由年長者先訓示後，接著按照輩分，輪流對 tatini 報告或發言。

⑩祭屋內禁止喝酒喧嘩。

⑪所有發言完畢後，由主祭做總結，並移至祭屋外廳，與其他姓氏及長官共坐，並由主祭致歡迎詞，及邀其他氏族祭儀代表發言，再邀請其他長官來賓致詞。

⑫完成之後，由趙家各家派一員代表，取一串肉及竹杯酒，至祭屋外空地向東方向，由主祭及各家族代表向天祈求風調雨順，族人平安。並把酒肉插置地上。

⑬完成祭儀後，祭屋外廳趙家等人分列兩側，由趙一趙德福耆老，率家族人員進入祭屋內進行祈天儀式。

⑭祈天祈福儀式，由趙德福耆老在祭屋內，引燃鹽膚木及竹火，並攜出至祭廳外溝邊打擊，看鹽膚木之星火若越多，表示天氣會更快轉晴，象徵陽光普照，不會有過多風雨，影相植物生長。

⑮敲完鹽膚木進門之同時，由家族人以米竹籩向門外用力搧撥三次，以將想進入搶奪福氣之惡魔(habum)驅趕出去。

⑯同樣之程序，總計三次(目前以改成兩次)，則可確保風調雨順，陽光普照，無所瘟疫。

⑰最後將祭具全數丟到溪溝裡，而不撿回，整個儀式至此完成。

⑱儀式完成後，即邀請族人來賓簡單用膳，並互相祝福今年平安順遂後，完成祭典，各自返家。

⑲目前祭儀每家需繳公費 500 元(最低金額限制)。

B. 相關之流程儀式照片

圖 2-8 祭儀準備

圖 2-9 祭儀前繳交公費

圖 2-10 祭屋內部女性止步

圖 2-11 主祭點燃篝火率眾祭拜

圖 2-12 長者訓示後由主祭總結

圖 2-13 以肉與竹杯向東祈拜

圖 2-14 趙一(趙德福)耆老率趙家族人入祭屋進行祈天

圖 2-15 祈天祈福儀式-趙德福耆老在祭屋內引燃鹽膚木及竹火

圖 2-16 祈天祈福儀式-引燃之鹽膚木及竹火攜出至祭廳外溝邊打擊

圖 2-17 家族人於鹽膚木進門同時以米竹籩向門外用力搧撥三次

圖 2-18 儀式完成相互祝福後返家

## 第 3 節、tinato’(帝那度)祭典之完整流程(之二)

相同地，本研究蒐集流程資料(參考前節第 6 小節)之過程，趙山琳耆老亦已針對所有 tinato’(帝那度)，透過過去長輩之口傳及記錄，撰寫出下列祭典之流程，與前一節幾乎相同。惟其中，補充許多有關禁忌之部分。

仍忠於原著，一字不改節錄如後，供族人對照參考：

**第一階段：tomil’itol ka tinato’(祭典起動式)**

賽夏族 tinato’(帝那度)祭典前 1～2 週間，擇一日做起動起靈式，由朱家長輩代表人攜帶一袋糯米(2-5 斤)及糯米酒前往 tinato’(帝那度)主祭及頭目家中進行起靈式，主要是提醒主祭稟報祭典訊息將至，並且商議選定 tinato’(帝那度)祭典最佳的日子時間，以利通知賽夏族各姓氏族人週知屆時來參加，並為 tinato’(帝那度)的祭典事務做好先期的準備工作事項。

祭典準備項目：

1. 嚴選 kaphoel(鹽膚木)日曬烘乾

2. haha:op(竹篩)一個

3. kapahiyo’(竹製火把)

4. bae:aeh(柴火木炭)

5. ra:bos 祭祀祭告品(細項)

6. 採購祭祀食用料

7. 製作祭祖牲禮竹器祭祀用具：ho’ol 糯米、’aelaw 鹹魚、’oeson 蝦、’ayam 肉等。

8. 烹煮 ho’ol 糯米、’aelaw 鹹魚、’oeson 蝦、’ayam 肉等。

**第二階段：Sememe:(募資)**

由主祭帶領至賽夏族部落挨家挨戶募資，募集的目的一方面要讓族人回饋及得到 tinato’(帝那度)的福氣，另一方面傳遞祭典的時間已經來臨。募集的物品依照各戶意願自由樂捐方式捐助，捐的越多所得的祝福更多更大，募資募集大致既有糯米、小米、釀酒、蔬果野菜、魚蝦、山產肉、醃肉、錢幣、竹木材等等。主祭募款至各戶募款時必須攜帶 kaway 揹袋或 takil 竹揹樓，揹樓上面要披掛著大的獸皮衣覆蓋起來，家戶所捐得的物資必需覆蓋隱藏好不能被天日瞧見看見或照到，以免被天搶去，此乃禁忌。

**第三階段：(祭典儀式開始)**

A. maehrahrang(密室會議儀式)：

於 tinato’帝那度祭屋內進行密室會議，此會議僅限 tawtawazay(豆、趙)氏家族男姓參與入內商議，其餘姓氏外族人及婦女性禁止進入祭屋內，此為大的禁忌。

B. ’a’iyalahoe:(各姓氏研商儀式)於正廳內全體人員參與研討會議。

1. 主祭致歡迎詞及介紹各姓氏耆老及來賓介紹

2. tinotatini’(頭目)訓勉，說明「tinato’帝那度」緣由來歷。

3. 各氏族耆老致詞發言並宣揚賽夏族文化傳承與勉勵。

4. 議題討論

5. 意見交換自由發言

6. 問題解答

C. homabos(祈福祭告祖靈儀式)

派各姓氏代表外加一位他族以人手一個持 ra:bos(牲禮)、talobong(竹酒杯)、Sinpaehpae:(糯米糰)祈福祭告，並由主

祭引領面向東方獻祭慰詞，獻祭牲禮以尊慰祭告天地祖先亡靈[12]。

1. 感恩歷代列祖列宗靈位護祐恩惠。

2. 安慰過去我族人出征在外未回及遭意外的烈士靈魂。

3. 慰藉被獵亡的異族亡靈獻祭。

4. 祭告邪靈惡氣請走開不要加害後輩子孫們。

5. 祈求祖先賦予後輩子孫們原有的力量，保佑顯揚固有傳統文化傳承，有如天上繁星般的繁榮，亦如星火燃燒般的力量展現。

D. tinato’(帝那度)祈天儀式

tawtawazay(豆、趙)家族 tinotatini’(主祭耆老)領著 tinato’(帝那度)的 parat 火種，將第一把 kaphoel(鹽膚木)末端燃燒點燃，燃燒之後從祭屋內快步往外走出，面向東方口頭念咒祈天祭告詞，祭詞完畢再將 kaphoel(鹽膚木)向天上舉起來，之後火把交叉互敲打三次，讓 kaphoel(鹽膚木)所噴出來的火星撥雲見日，星火延燒整個大地直上天際，氣象萬千將天門開啟。之後再將火把往東方丟棄，盡速折返回祭屋正廳，續由 tinotatini’(主祭耆老)再手持握著藤簍向外揮搧敲擊門三次，藤簍向外揮搧擊門外的意義一方面是為了避免遭噴出來的火星延燒反射燃燒到自己族人，另一方面是驅靈邪氣。tinotatini’(主祭耆老)再回祭屋內繼續重複進行第二次祭天儀式，即告完成所有儀式。

E. tinato’帝那度祭儀禁忌

[12] 祖先亡靈:是針對已故的歷代列祖列宗靈位及過去為族人出征未回的壯士們的靈魂及被我族獵亡的異族同袍亡靈一同獻祭。祭告祖靈的祭告詞內容大意如下：(各姓氏一位、他族各一位代表人參與)

烤乾 kaphoel(鹽膚木)時不能被其他人看見要秘密烤乾，此為禁忌。

tina’to(帝那度)祭天儀式起動時，所有在場人員必須強制進入屋內避躲，避免遭噴出來的火星延燒反射燒到自己族人。

祭場內所分發的食物及所吃進食物時要在屋內或有遮蔽物的地方，不可在月光下及天際可看到你的地方進食，以免自己的食物被天際及月光搶走了自己的食物被帶走了福氣，未吃完的食物要放在口袋裡隱藏起來可帶回家去吃。

## 第 4 節、小結

綜觀自日據時代的田調或光復後專家學者的研究賽夏族 tinato’(帝那度)文獻報告書中所撰寫的，所訪問的題材及所訪問賽夏族耆老的素材，均偏重於除草、獵人頭、砍下人頭、獵首級、敵首祭等，研究調查實有偏頗以偏蓋全的直接觀用語，對於 tinato’(帝那度)所附有的主題核心價值與文化意涵之層面，完全沒有深入到位敘明。

# 第 3 章、tinato’(帝那度)祭典意義之研究分析

如開宗明義，tinato’(帝那度)祭典是賽夏族中非常重要的一個祭典，尤其祭典所祭拜的對象，具有非常重要的角色，然而，其究竟扮演甚麼角色，至今族人都只從不多的學術文獻引述，其原始來自一些日本時代傳承下來的調查文獻，在當年日本政府將此祭典視作野蠻不文明的狀況下，是否真能代表 tinato’(帝那度)祭典的真實內涵，亟待族人重新共同審視。

本研究，將由各種文獻與透過訪談，作近一步之交叉比對，以確認本祭典真正的地位及用途，始能與族人共同研討出真正能傳承後世的內涵，並用之於建構族人的主體意識，建構純粹的傳統祭典儀式及新的祭典組織，真實落實賽夏族永世薪火相傳的實際行動。

## 第 1 節、tinato'(帝那度)主要為敵首祭或獵首祭的文獻說法

研究賽夏族 tinato'(帝那度)傳統祭儀的文獻，著實不多。本研究參考族人趙正貴耆老(2009)所著[13]「賽夏族的歷史文化傳統與變遷」的說法，做為開端。

**這是過去賽夏族為了進行獵首風俗，衍生出的相關儀式。主要是每年收割後、播種前，獵首隊出發獵首前，先到趙(豆)姓(tawtawazay)主祭家集合，舉行獵首儀式『paSara』，祈求祖靈保佑行動成功；祭祀時，主祭從家中屋柱上取下一個儀式用的特殊火器袋『tinato』，取出袋內傳承的打火石起火，由散發出的火星方向，可以預測獵首之處。儀式後，隊員各自攜帶分出的火種回家，讓婦女以取回的火種蒸煮小米搗製米糕，作為出外遠征時攜帶的糧食。**

**目前的 tinato(帝那度)祭儀，每年定期於農曆二月十五日舉行；且仍延襲傳統由新竹五峰鄉大隘村的趙家主持，其他各姓代表參加。tinato 現在作為祭拜的對象，置於籐籃中，供奉在趙家屋內火塘上方的漢式神座上；在**

13 趙正貴(2009)。〈賽夏族的歷史文化傳統與變遷〉，頁155~156。新竹：新竹縣政府文化局編印。

**旁附祭的同時還有水神 katethel 的象徵物。祭屋日不得進入；祭典當日才得打開屋門，在火塘中燒火、並獻祭酒、豬肉、糯米糕、魚等供品。**

**...現在的 tinato'祭典每年定期於農曆二月十五日傍晚天黑時舉行，主要目的為祭祀慰藉過去被獵來的首級靈魂，祈求保戶平安。...**

相同的說法可見於國內學者胡家瑜(2015)所著之「賽夏族」[14]一書，其在該書顯示，乃引用日本學者小島由道及安原信三(1917)所著[15]之文獻所載：

**帝那豆祭....，主要是由過去獵首祭轉變而來的.....**

**...舉行獵首儀式「paSara」祈求祖靈保佑行動成功。祭祀時，主祭從家屋樑柱取下一個稱為「tinato'」的儀式用火器袋.....由散發出的火星方向預測獵首的地方...**

學者胡家瑜所著同一書，亦有相同之說法：

**...過去賽夏族為了進行獵首風俗，衍生出的相關儀式。主要是每年收割後、播種前，獵首隊出發獵首前，先到趙(豆)姓(tawtawazay)主祭家集合，舉行獵首儀式『paSara』，祈求祖靈保佑行動成功；祭祀時，主祭從家中屋柱上取下一個儀式用的特殊火器袋『tinato』，取出袋內傳承的打火石起火，由散發出的火星方向，可以預測獵首之處。儀式後，隊員各自攜帶分出的火種回家，讓婦女以取回的火種蒸煮小米搗製米糕，作為出外遠征時攜帶的糧食。**

---

14 胡家瑜(2015)。〈賽夏族〉，頁104~105。台北：三民出版社。

15 小島由道、安原信三(1917)。臺灣總督府「臨時臺灣舊慣調查會」第一部番族慣習調查報告書，第三卷：賽夏族。中央研究院民族學研究所。

由於上述之說法推測乃為官方所調查傳述所記載的，並明列於許多相關研究書籍當中，因此，不管本族之族人有識者，或者外族研究相關祭儀文化者，都因而直接認定 tinato'(帝那度)主要為敵首祭之祭儀之用。

## 第 2 節、tinato'(帝那度)主要為敵首祭或獵首祭的訪談說法

本團隊針對上述說法，亦同時進行訪談。

首先訪談的是曾經協助新竹縣政府研究賽夏族文化歷史的族人趙正貴[16]耆老。

圖 3-1 訪談趙正貴耆老

趙先生為趙家(Tawtawazay)日據時代總頭目趙明政(Taro•Umao)之孫。趙正貴耆老由其父親趙旺華處，蒐集了許多日本文獻，並整理出籍。主要敘述如下：

[16] 趙正貴耆老之訪談紀錄詳見附件 5

**以往賽夏族人認為爭議之事必須以出草(malakem)才能解決時，即會來到 tinato(帝那度)供奉地點找趙家(tawtawazay)(司祭(a'za)，要求同意後，即由司祭取下火器袋，裡頭包含有打火石，香蕉絲以及之前敵首的頭髮，取打火石點燃香蕉絲後，在圓形燻火裡點燃木頭後，再由出草者引火帶回其家裡後，烹煮出草要食用之食物，即可率該氏族人遂行其出草之事。出草之後，再進行慰靈之儀式。**

同為趙明政孫子之趙山河耆老之訪談內容，亦認為 tinato(帝那度)即為敵首祭。並補充舉行祭儀的時間相關之說法如下：

**每年收割後、播種前之空閒期間，朱家會派人到趙家提醒，該要舉辦 tinato(帝那度)了。就像朱家舉行矮靈祭，也要由趙家提醒一樣...。**

**至於舉辦的時間，過去並沒有規定是農曆二月十五日，而是由龍王祭(baki So'ro)之主祭建議找一個固定時間來舉辦，因此而改成現在每年二月十五日舉行。**

因而，至今比較多族人因並不了解而跟著認同，因而傳出有部分族人認為這個祭儀及火器袋，專為獵首而設，並不文明及有辱本族文化內涵，繼而避而遠之，如此的發展趨勢，是負責本祭典儀式的趙家(Tawtawazay) 家族所擔心的

然而，依據許多文獻及訪談內容，其中仍有許多值得深究探討之處，將在下一節持續研究。

## 第 3 節、tinato'(帝那度)與敵首祭或獵首祭僅部分有關的說法

然而，再細酌前一節趙正貴耆老所著[17]「賽夏族的歷史文化傳統與變遷」的一段說法：

[17] 趙正貴(2009)。<賽夏族的歷史文化傳統與變遷>，頁 146~P156。新竹：新竹縣政府文化局編印。

**....獵首習俗停止後獵首相關儀式多已消失，但其中祈求保護獵首行動成功的儀式，經過轉型以敵首慰靈的意義持續進行，這個過程與祭典之主要法器--火器袋(tinato')的傳承轉化有直接之關係。...**

這一段的說法中提到，敵首祭另有其他，而 **tinato'**只是被「轉化取代」而已。因此，**tinato'祭典，是否就僅只是敵首祭之用**，或是尚有其他意義及內涵存在，是本節所要探討的主要內容。

為了證實上述說法，本研究積極尋訪其他相關資料，包含下列幾個部分；

**A. 電視訪談之內容**

為此，本研究亦參酌了原民台賽夏族主播夏麗玲('okay a' ataw)在 100 年於原住民電視台主持，其中訪談了趙山玉耆老、趙達貴耆老、趙巨河耆老、趙健福耆老、趙世強耆老等耆老的錄影[18](圖 3-2)，並將之轉成逐字稿，重要之部分，節錄如下：

**主持人： ....帝那度的祭典意義是甚麼？**

**趙健福：趙家負責照顧的一個叫做帝那度(火)，另一個叫 kathethel(水)...沒有打火機沒有照明設備...賽夏族就靠帝那度生火，讓族人來取火...**

**主持人：所以，帝那度是火....你們趙家是照顧火的。**

**趙健福：是，維持火苗火焰，裡頭還有些東西(意義)存在。**

[18] YOUTUBE 網頁(2011 年 2 月 18 日)。夏麗玲 賽夏族之帝那度祭典 1-3。檢自 https://www.youtube.com/watch？v=nd_fRhNdIEo&t=9s、https://www.youtube.com/watch？v=AtQaYFdOte0&t=12s、 https://www.youtube.com/watch？v=MsWRyGcgovg

由上述這段訪談，可以發現 **tinato'祭典**確實不光是祭敵首之祭典。

接著，在同一節目訪談當時趙家頭目趙山玉耆老時，再度可以證實上述說法：

**趙山玉：以前 tinato'是準備去 malakem，malakem 是指打仗作戰，不是出草殺人頭，這樣不好聽。**

**主持人：為什麼文獻上會有不同記載，中生代和年輕一代的族人看法又是如何？**

**趙健福：以前很多日本人漢人，會來詢問有關賽夏族傳統文化的事情，發表的文獻有的正確，有的不正確...不夠完整的是因為賽夏族老人家保護賽夏族的傳統文化，不願意我們的事，讓外人知道太多而避重就輕。**

**主持人：不知從何開始，日本人及漢人的文獻，混淆了 tinato'與 malakem....**

**趙健福：....tinato'是指我們的取火之處，我們的火源，而 malakem 則是指我們要去打仗.....兩者感覺很像，其實質意義是不一樣的。**

由上述兩位耆老的訪談，我們可以清楚地了解到 **tinato'**絕對不代表敵首祭。

那敵首祭又是甚麼呢？

**主持人：malakem 回來之後，還有 paS'ala？**

**趙健福：有，那就是以前老人家打仗回來，有獵取到的頭顱，才要舉行敵首祭(paS'ala)。**

上述的訪談，已清楚地說明了，tinato’並不是敵首祭，真正的敵首祭是指 **paS'ala**。

至於 **paS'ala** 如何舉行，並非本研究關注的內容，有興趣的讀者，可參考趙正貴耆老所著之「賽夏族的歷史文化傳統與變遷」頁 146~156。

圖 3-2 夏麗玲主播訪談耆老畫面

**B. 研究文獻之對照**

同前趙正貴耆老所編著之「賽夏族的歷史文化傳統與變遷」頁 155~156 中，明確記載了敵首祭稱為 papsia'la(應與前段趙健福電視專訪所提之 **paS'ala** 為同一名詞及內容**)**

**.....由於賽夏族的獵首習俗早已不再普遍進行，大部分獵首活動的相關器物，早已自記憶中消失 ；如前述獵首指揮隨身攜帶進行手指沾水儀式的祭匙(kapazemos)或是誇耀獵得首級歸來的表徵--以竹軸綁蓮草蕊圈，製成的「人形的標誌」(wawaya)以及竹製的「弓」(kapagasung-buhyo)。只有其中祈求保護獵首行動平安成功的火器袋 tinato'，卻由法器轉變為現今慰靈祭祀的代表對象。**

上述的說法，證實了電視專訪中，趙健福及趙山玉耆老的說法，亦即，事實上 tinato'只是打仗前，前往祈求平安成功的儀式，並取得火種煮食，以作為護身之用之祭儀法器，並不能因而認定 tinato'就是代表敵首祭。所謂敵首祭，應為所謂的 **paS'ala 或 papsia'la**。

若比照一般平地習俗，其過程與前往一般廟宇祈求平安順利相同，但一般平地人絕對不會因而認定那間廟宇即代表所祈求事件的本體。

**C. 實地訪談之證實**

前述不能因而認定 tinato'就是代表敵首祭這樣的說法，在與 **tinato'**主祭趙勝雲耆老的下列訪談[19]內容節錄中，也清楚說明了：

19 趙勝雲主祭之訪談紀錄詳見附件2

**訪談者：(tinato’)他們外界一般是講砍頭儀式，您的看法...**

**趙勝雲：你說的砍頭的(儀式)也不是帝那度，帝那度只是起火...**

**...(tinato’)其它的用處，就是每一年每家庭都用竹子火把，來這裡點燃帶回去，你家就會興旺。**

**.....砍頭儀式是要把頭顱放在一個石頭上，舉行另外一種祭戰神的儀式，跟 tinato'沒有關係...**

上述的說法很清楚說明了， tinato'只是起火，並非敵首祭，而敵首祭另有其他不同儀式。

相同的，本研究訪談了在 tinato'祭典中負責進行收集鹽膚木及進行祈福儀式的趙三耆老趙德福[20]，主要觀點如下：

**訪談者：請教我們在祭屋裡面，主祭趙勝雲有提過以前老人家會在裡面討論殺頭類似的議題嗎？一般都討論甚麼？**

**趙德福：沒有...，只講天氣。**

至此，由另一位 **tinato'**祭典主要成員的敘述，很清楚知道，**tinato'**祭典確實不是敵首祭。

[20] 趙德福耆老之訪談紀錄詳見附件 4

## 第４節、小結

本研究，透過上述之文獻回顧及訪談，並且經過三角驗證之下，為本章做出下列幾個結論：

### 1. 將「tinato'祭典」視為單純「敵首祭」，是一種錯誤

外界一般文獻及研究顯示，幾乎把 **tinato'**祭典皆視作敵首祭，而實質上，應為片面之錯誤解讀。

其原因之一如幾位耆老所述，乃因賽夏族先人不願意讓賽夏文化及傳統內涵，讓外人瞭解而被掠奪，接受訪談時做了避重就輕的說法，而導致所有文獻紀錄，被當時學者及政府研究單位認定「tinato'祭典」等同為「敵首祭」。

參考耆老所提，研究者推測另一種原因，乃因日本政府深怕「tinato'」祭典，會成為當時最大家族趙家(Tawtauwazay)凝聚家族勢力乃至賽夏族全族力量的祭儀，如此將形成日本在地統治者之壓力。尤其在當時由北群大頭目趙明政(Taro O'mao)領軍的「北埔事件」剛發生，日本在地統治者更加擔心，因此推論刻意透過當時學者田調研究，將之醜化成不文明的「敵首祭」祭儀，欲藉此理由將本祭儀消滅，分化賽夏族內部團結力量，以減低在地統治管理的壓力。

綜合文獻及耆老之訪談，以及上述原因分析，本研究慎重推論，將「tinato'祭典」簡單視為敵首祭，實質上是一種謬誤。

### 2. 「tinato'祭典」的實質意義，是一種祭祀「火」並衍生祈晴祈福的祭典儀式

tinato'祭儀已確認不是敵首祭，而由本章的研究發現，並大膽的建議，比較可以認定為祭祀「Hapoy(火)」之祭儀，亦即賽夏族生命之源---火的祭祀。

如本族耆老趙山琳訪談所述，tinato'祭儀乃是召開全族人，議定族內重要事務之儀式及會議，主要用以保護賽夏族人。

而 tinato'祭儀之重要神器為打火工具，經過趙家大頭目起火後，很多事情始能開始啟動，尤其攸關族裡的人員安危，都要引一把火攜回各家族，進行煮食，攜往奮鬥之地，並期所議定之事能順利完成，平安賦歸。

如此，也才能保佑賽夏族人世代平安，賽夏族因而能永續長存。

因此，來此祭屋，取火祈福，應該為參與 tinato'祭儀之最主要目的。藉著祭儀，來糾集所有族人一起關心族事，關心各家族大小事，共同群策群力、分工而為，並共同協力完成。

其象徵在 tinato'之前祈求，賽夏族必須團結一致，才能克服所有外來挑戰。賽夏族人因圍繞在火塘前，而展現團結氣勢。在火的引領之下，將完成保護族人之交辦任務。

### 3. tinato'祭儀之內涵

經過文獻及訪談的研究及彙整，本研究認為 tinato'祭儀以祈求下列內涵為主：

A. 祈求族人一年家庭興旺(參考主祭趙勝雲耆老訪談重點) ，以保護全家平安。

B. 祈求風調雨順，撥雲見日(參考趙德福耆老、趙健福耆老及趙達貴耆老訪談重點)，以保護賽夏族人。

C. 打仗前的祈福平安成功儀式(參考趙正貴文獻，趙山玉耆老及趙健福耆老訪談重點)，於當今社會可轉化祈求如當兵、參加考試、生意開張、選舉競選、升官等等之祈求儀式。

D. 去除瘟疫(參考趙勝雲耆老及趙健福耆老訪談重點)。

# 第 4 章、新的祭典意義及軟硬體之重新建構

## 第 1 節、與祈天祭祭典之關係初探

因前趙山琳提及某位朱姓耆老(朱新欽)提供之資料，認為本祭典是由 Koko Ta'ay 最後兩位老人家交待由祈天祭移出 tinato'交付給 Bo'ong 氏處理，形成今天 tinato'祭儀一事，影響整個賽夏族祭儀分工慣例之鉅。

為此，本研究團隊特別邀約祈天祭祭儀重要負責成員之一---潘秋榮耆老，進行相關訪談[21]，訪談過程及內容如下：

**訪談人：就電話中初步與您討論有關 tinato'與祈天祭之關係，是否請潘耆老由祈天祭的觀點，給我們一些意見。**

**潘耆老：我從各方面來看我們賽夏族祭典還是有姓氏分工，對不對齁？**

**paSta'ay 是朱家的、我們潘家是祈天祭、夏家的那個 baki' soro(龍神)、tinato'是趙家，這個分的很清楚，沒有說誰依附誰...並不是說某一個祭典轉化或是說分裂出去，沒有，我們很清楚那個姓做甚麼！...**

**訪談人：就你所認知的 tinato'祭儀，是甚麼樣的祭典內涵?**

**潘耆老：我聽說…雖然我沒有進去裡面有火器袋、裡面有那個點火的打火石…依照過去的記載我們要出去獵頭之前，那時候主要是 tawtaw-azay(趙、豆家)在做領導，所以不管是誰，領導者要進去到裡面打火，打火的方向，還有那個火芯的數字，就決定這一次能不能成功，如果可以成功的話，那個領導者不是馬上出發，還要先睡一覺，還要作夢(夢卜)吉兆才可以出去獵(頭)。**

[21] 潘秋榮耆老之訪談紀錄詳見附件 7

**訪談人：賽夏祭儀之間還是有很多不同傳說及看法，為了整個賽夏族祭儀統整性，避免類似目前的各說各話，這部分我想跟雪霸處再要點經費來研究，希望屆時您能起來主持。**

**潘耆老：可以，到時候我配合你。**

按照上述訪談的結果，以負責祈天祭祭儀的潘耆老觀點，應該沒有所謂由祈天祭移轉出 tinato'給其他氏族之口述歷史。其既然祈天祭之主祭認為沒有，而且斬釘截鐵認定賽夏族祭典分工為早以分配之慣例，本研究團隊因而認定，tinato'確實為賽夏族歷史以來所獨立負責之祭儀，與其他賽夏族祭儀地位相同。

惟如訪談人與潘耆老之憂心，深怕賽夏族主要祭儀過去過多的口述，並無交集，未來恐將形成各說各話的情形，因而有必要針對各種祭儀，全面性進行一次祭典間關聯性的研究。

## 第 2 節、確認新的祭典意義

透過上述訪談，本團隊首先確立 tinato'祭典的獨立性，並乃由趙家所負責。

而有關祭典之意義，本團隊透過本次研究期中成果報告，已經再次於雪霸國家公園管理處與賽夏族之夥伴關係會議上，再次向各氏族報告。其中代表賽夏族祭典委員會理事長及朱家的代表朱劍鳴理事長，也認為 tinato'祭典應該就是趙家所負責，在場包含夏家、錢家、高家的代表，也未表示反對之意見。

因而，已初步取得其他氏族的共同認可，tinato'主要就是"祈火"的儀式。透過這個儀式，趙家應負責保衛賽夏族，延續賽夏族之"火種"。

## 第 3 節、新的祭典軟硬體建構

經過本團隊之研究，認為若要能使本祭儀源源流長，必須在軟硬體上進行相關改善及建構：

## 1. 新軟體之建構部分---編撰完整祭典流程及意義說明

經過確認祭典之意義後，本團隊初步與主祭趙勝雲討論，對於軟體之部分，趙主祭認為祭典應該明確文字化，並編寫成冊，內容包含祭儀源由、歷史重要祭儀耆老介紹、重要祭儀負責人分工內容、祭儀流程(若能圖像化或以照片說明更佳)及說明意涵、相關地理位置...等，提供給趙家各家族以及其他祭典主辦家族存參，並提供給賽夏轄區學校及組織，供作文化教育內容。

上述取得之資料內容，許多部份可以找出老照片或另行照相處理編寫成展覽品，置放於祭屋內之空間及牆壁上，供來賓靜態觀賞。另外，尚可拍攝成影帶，以定時撥放方式，在祭屋適當位置投影撥放。

因編寫上述內容目前並無經費，將另行尋覓其他經費處理，亦將建請雪霸公園管理處協助。

## 2. 新硬體部分之改善及建構

tinato'之祭屋位於上大隘，目前為鋼構鐵皮屋。

祭屋內部分為內室，為火器袋供俸以及耆老共商族事之處。首先建議應優先將火器袋自閩南式神龕中取出，按傳統應將之吊掛在火塘正上方，以維繫其傳說必須要維持其"溫度"(傳說火器袋被藏匿於石縫裡時，曾託夢趙家後代說"很冷" ，因而將之尋找出供奉)。目前火塘偏於內室之一側，建議應移至內室正中央。而由於祭典時趙家各家代表不少，建議應擴大內室之空間，以容納各家之代表。

外室之聚會空間與室外之迎接區空間，應可重新配合調整。另為擺設掛置相關祭儀介紹之文物，目前之牆壁、天花板，乃至地板及空間動線，皆應另行重新規劃及修繕。

而用餐空間亦應可以盡量挪至內部，避免透天空間過多，影響所謂食材曝露於天空下，而遭致祈求之福份為其他神靈偷取。有關食材整理區則應進行調整或另建，避免整理準備之祭祀材料以及食材外露。

周邊綠美化與祭祀有關之植物(例如是否種植鹽膚木等)，應重新規劃，使祭屋周邊更形尊榮。

此外則是廁所之增建，以考慮祭祀者及遊客之生理需求及環境維持。

**3. 相關軟硬體之費用**

依據研究團隊之估算，上述經費預算如下：

| | |
|---|---|
| **① 室內空間整理調整** | **200 萬** |
| **② 展示品取得及編撰** | **90 萬** |
| **③ 食材整理區及器材** | **50 萬** |
| **④ 廁所增設** | **40 萬** |
| **⑤ 周邊環境整理植栽** | **20 萬** |
| **⑥ 祭典手冊編撰編印出書(精裝 200 本)** | **20 萬** |

# 第５章、「tinato'祭典」現存利用方式與未來發展歷史意義以及軟硬體建構之具體實踐模式

## 第１節、第五項訓練之實施

由學者彼得聖吉(Peter Sange)[22]撰寫的「第五項訓練(the fifth displine)」，談到一個團體及成員的成長，必須經過五種訓練，簡單說，包含：

1. 自我超越

2. 改善心智模式

3. 建立共同願景

4. 團隊學習

5. 系統思考

其中，前面四種訓練必須先行自我訓練，或者透過團隊學習的方式進行訓練，而唯有經過前面四種訓練之後，才能夠了解並進入第五項訓練---亦即才懂得何謂系統思考。

本計畫案，由計畫主持人導動，透過會議及訪談的過程，實質上已經默默地提示族人進行前四項訓練。例如，開會之過程，針對與會族人，計畫主持人希望族人能夠先放下自己的觀點，從聆聽對方開始，讓自己能夠超越自我或片面的想法。其若能接納別人的不同看法並相互尊重下，即完成第二項訓練。

接著，主持人嘗試以賽夏族的 tinato'祭儀的未來，請族人提出不同看法，並多方徵求意見，經過彙整及報告後，讓族人充分討論後，嘗試找出未來的願景，而獲得本計畫之相關建議內容，即已完成第三項訓練。在此

[22] Peter M Sange/彼得聖吉(2019)。〈第五項修練(the fifth displine)〉，郭進隆、齊若蘭 譯。台北：天下文化。

同時，事實上族人，包含耆老及年輕人的共同參與，在加入討論之過程，也學習到了如何與團隊分工，學習到了如何以團隊的力量來解決未來的能力，這便是第四項訓練。

上述的過程，告訴了族人，解決族事，要全方位的思考，看似討論文化祭儀，實質上也應想到了整個民族社會的互動、教育系統的內涵思維、經濟事務的發展可能、環境永續的思考以及更多衍生的問題的面對，讓族人了解，祭儀影響所及，不是單單祭儀之事，而是整個賽夏族生存的重要層面，是整個賽夏族永續命脈系統的思考及建構。這樣的過程及思考以及行動的結果，就是所謂的第五項訓練---系統思考。

參考本祭儀的調查過程，已經在淺移默化中，完成了上述五項訓練。

## 第2節、祭典利用方式與未來發展歷史意義

tinato'祭典目前於每年農曆 2 月 15 日於五峰鄉上大隘舉行，每年此刻，趙家所有家族幾乎都會派出家庭成員，共襄盛舉。問許多趙家成員，很多都不完全清楚 tinato'的祭儀意義，目前大家比較熟悉的包含下列幾點：

1. 祈求當兵順遂，平安回故里。
2. 祈求競選成功，服務鄉里。
3. 祈求考試高中，光耀家族。
4. 祈求事業經營，大展鴻圖。
5. 婚姻之火苗，連理滋長。

經過本研究之後，除了確認上述不變之外，還可以賦予這祭典新的祈福賽夏全體未來發展功能，如下：

1. 祈求賽夏族人全年平安。
2. 祈求賽夏傳統領域風調雨順。
3. 賽夏族人團結一心，面對未來挑戰。

4. 賽夏族人永續發展順遂。

5. 與其他賽夏族祭典之偕同祈福。

## 第 3 節、祭典利用方式與未來發展歷史意義

前一節已充分表述 tinato'祭典對於賽夏族之現有及未來的歷史意義。

經過趙家成員再一次於 tinato'祭屋集會，並由主祭趙勝雲以及邀請 Kilapa'聯合部落主席趙金榮共同主持下，由本團隊計畫主持人及協同主持人，先向族人及趙家各代表，說明本次研究之過程以及成果，並提示針對祭典利用方式與未來發展歷史意義，由各家族提出看法。

經過熱烈討論。獲得下列結論，亦將之視為 tinato'祭典利用方式與未來發展歷史意義。

1. tinato'祭典是賽夏族獨立由趙家負責之祭典，與其他祭典同為賽夏族之珍寶文化，需要賽夏族人共同保存。

2. tinato'祭典雖然是趙家所司祭，主要卻是作為保護賽夏全族之祭典，歡迎所有家族前來祈求福氣，攜回照拂全家。

3. 舉凡各家族內希望當軍人及升官、考試高中、生意大展鴻圖等等皆可來 tinato'祈願，主祭將隨時給予祝福。

4. tinato'之祭屋外廳之部份為公共空間，未來將爭取經費，並經過改造後，隨時供各界前來祈福。

5. 若經過 tinato'之祈福後，各方面真的能順利及發展，可以回來簡單回饋，讓 tinato'的光芒及資源，可以照拂更多賽夏族人家庭。

6. 透過下一階段之改建修繕，期望 tinato'祭屋成為賽夏族人另一個祈福的場域，甚至能成為他族同胞能祈求福氣之場域。

7. 研究團隊建議進行之賽夏族祭典間關聯性研究進行之餘，有關 tinato'之相關祭儀文化內涵，應可以發展出各式各樣之祈福產品，

對外行銷，因而獲得之利潤，應用之於族人，使 tinato'之影響力更實質能照拂族人。

## 第 4 節、祈福產品之生產行銷

經過上述會議之充分討論，本研究團隊獲致下列結論：

1. 如何以鹽膚木之化學特性，研發創造有關之保養或養生乃至類似安全爆竹的產品，值得再行深入研究。若雪霸國家公園管理處願意站在輔導轄區產業發展角度來協助研發製作，將使本研究案產生實質具體之後續效益。

2. tinato'主要是火的祭儀，過去乃各家族家中遇有任何事情時(尤其前述之事情)，皆可前來透過取火的來祈福祭儀過程。因此，祈福過程，應可以創作祈福取火之意象或祈福牌(參考如日本許多寺廟或神社之祈福產品)，在祭屋裡適當地點設置安全取火器皿以及相關設施，並置放樂捐箱，則本祭儀及祭屋未來活動經費及改造經費，將有來源。

3. 未來在繼續進行周邊美化及祭屋內完成祭儀展示品軟硬體建構後，北賽夏族遊程之規劃，可以自矮靈祭場延伸至 tinato'祭屋，連帶本祭屋周邊，即可形成文化產業區塊。

4. 透過雪霸國家公園管理處之行銷，加上族人自我提升賽夏文化內涵，本區塊將形成未來的賽夏文化印象之旅之新寵。

# 第 6 章、結論與建議

## 第 1 節、結論

本研究案，經過本團隊將近 7 個月的調查研究，已將整個 tinato'祭典意義及內涵重新整理如下

1. tinato'是祭祀"火(hapoy)"的祭儀，火，有生命之源之概念。因此，象徵本祭典司祭之趙家(Tautauwazay)，要負責保護及延續賽夏族之生命火種。

2. 有關 tinato'是專指敵首祭之祭典之說法，於本研究裡，透過與幾位耆老之訪談確認，敵首祭另有其他儀式。至於族人前來 tinato'商討及祈求之動作，為所有對於未來未知之事進行諮詢之相同儀式，並非專為出草所舉行。因此，不能因而將 tinato'簡單視為敵首祭。

3. tinato'是賽夏族自古以來，分配給趙家主司之祭典。

4. tinato'是賽夏族每年之第一個祭典，在撥種祭以前舉行，因此，用以祈佑賽夏族年度風調雨順之功能非常明顯。

5. tinato'用以祈求風調雨順之外，當兵、升官、考試、選舉、生意以及婚姻等等，皆受其祈佑。

## 第 2 節、建議

本研究感謝趙勝雲主祭、各家族耆老以及其他各相關氏族之鼎力協助，在非常有限之經費下，更在 tinato'神祇照顧下，能夠順利完成。

其中尚要感謝明新科技大學-原住民族學生資源中心，透過 USR 挹注許多資源，使能順利完成。

為了使本研究之成果能夠彰顯延續，本研究團隊提出下列建議當作本研究之結尾：

1. 有關軟硬體之部份，在法規之最大允許下，請雪霸國家公園管理處協助爭取全部或部分，賡續與賽夏族之夥伴關係。

2. 本計畫提及之跨祭典關聯性研究以及相關產品研發及行銷活動，應請雪霸國家公園管理處編列預算進行。
3. 本研究案經費太少，加以時間受限於矮靈祭典期間，整個計畫執行非常辛苦，惟希望已達成雪霸國家公園管理處之基本要求。
4. 可考量透過 tinato'相關祈福產品研究及行銷輔導，協助賽夏族發展在地經濟。

# 參考文獻


胡家瑜(2015)。〈賽夏族〉，頁 104~105。台北：三民出版社。

趙正貴(98 年 10 月)。〈賽夏族的歷史文化傳統與變遷〉，頁 155~156。新竹：新竹縣政府文化局編印。

賴盈秀(2004 年 11 月)。〈誰是「賽夏族」？〉，頁 0-72。新北：向日葵文化。

小島由道、安原信三(1917)。臺灣總督府「臨時臺灣舊慣調查會」第一部番族慣習調查報告書，第三卷：賽夏族。中央研究院民族學研究所。

Anthony Giddens/安東尼・紀登斯(2005)。〈現代性與自我認同〉，趙旭東、方文 譯。台北：左岸文化。

Peter M Sange/彼得聖吉(2019)。〈第五項修練(the fifth displine)〉，郭進隆、齊若蘭 譯。台北：天下文化。

YOUTUBE 網頁(2011 年 2 月 18 日)。夏麗玲 賽夏族之帝那度祭典 1-3。檢自 https://www.youtube.com/watch？v=nd_fRhNdIEo&t=9s、https://www.youtube.com/watch？v=AtQaYFdOte0&t=12s、https://www.youtube.com/watch？v=MsWRyGcgovg

LiMA Reports (2016 年 12 月 31 日)。【LiMA 新聞世界 第 156 集】2016 五峰十年大祭。取自 https://www.youtube.com/watch？v=GeQx6aEa-aI

# 附件

## 附件 1、tinato’(帝那度)出草戰歌

**tinato’（帝那度）出草戰歌**

109/06/06 趙山河 音譯彙整

Kaka’ e ya’ e ngi Kaka’ e ya’ e ngi’ rima’ ’a ’owas e sipene tonoh na yongay

出草前唱 去 唱 背 頭 的 猴子

(o)wi’ rowa’ ha I ’ita’ i: ’aysin nebaha:i ’ita’ i: ’aysn kaka’ e ya’ ngi’ maowas

啊！我們 背著 飯包 我們 出草 唱

(o)sioSa’ e ka’ komita’ e si’oSa’ ka komita’ e kaka’ e ya’ ngi’ maowas

啊！為了去 看 去 出草 唱

(i)kikita e’e sinobaeraeh ’i: sikita’ sino’ e baeraeh kaka’ e ’e ya’ ngi’ maowas

與敵方 對抗 已經接近敵方 唱

to:boli’ hiloka’ roSa’ toboli’ hiloka’ roSa’ tonoen tonoh na yongay

出草 唱 出草 唱 剁 頭 猴子

si’oSa ’i: pinapoe:oe’ sioSa’’i: pinapoe:oe’ tono’en tonoh na’ yongay

離開 結束 離開 結束 剁下 頭 猴子

toepoeh ’i: mayo’ ’o bilan toepaeh ’i: mayo’ ’o bilan tono’en tonoh na yongay

飯盒 飯糰 武器 飯糰 武器 剁下 頭 猴子

wa:i’ ’i: pi’ina’e ’i: lekah bolih wa:i’ ’i: piina’e ’i: lekah bolih tono’en tonoh na yongay

來 迎接 勝利 武器 來 迎接 勝利 武器 剁下頭 猴子

’ipatatay e ’ita ko:ot patahikor ka hor tono’en tonoh na yongay

扶手具 大家小心 拐杖 剁下 頭 猴子

(a)e raroema mari’ ’i:kakawaya’ e:e barah mari’ kakawaya’ tono’en tonoh na yongay

竹 取 備 懸掛 剁下 頭 猴子

(ay)papotngorong ta ’aysin (ay)papotngorong ta ’aysin tonoen tonoh na yongay

勝利帶回 我們 勝利帶回 我們 剁下 頭 猴子

(ay)( ’i) ’isipasikayzaeh ’isipasikayzaeh tono’en tonoh na yongay

已備完成 已備完成 剁下 頭 猴子

(ay)( ’i)ray toma’ a maysitin ’i: ray tomaysitin tono’en tonoh na yongay

在 慎重 完成 剁下 頭 猴子

## 附件 2、趙勝雲主祭訪談逐字稿

壹、訪問時間：109 年 5 月 16 日 上午 09:00-12:00

貳、訪問地點：五峰鄉上大隘部落

參、計畫名稱：賽夏族 TINATO'(帝那度)祭儀文化與組織重建之調查

肆、訪問人：趙俊雄計畫主持人

伍、受訪人：趙勝雲主祭

陸、參與者：林杏(tiwaS.tara)副計畫主持人、趙山富耆老、田仕婷助理

柒、逐字稿

(01:49) 趙俊雄計畫主持人
馬罵(趙勝雲主祭)早安 很高興今天可以在跟你談論帝那度事情，先請馬罵(趙勝雲主祭)自我介紹一下。

(02:03-02:20) 趙勝雲主祭
賽夏族族語/我是 watan taro'(正確為 taro' a watan) 我父親 watan 我是 taro' 我祖父趙明政是 taro' 我也是 taro' 長子 我是 taro' 我的名字是 taro'

(02:21) 趙俊雄計畫主持人
馬罵(趙勝雲主祭)你現在是帝那度的主祭，我相信你對過去的歷史該很清楚，可以請你稍說明一下帝那度的由來，你所知道的？

(02:40) 趙勝雲主祭
帝那度的由來是，都是在我家，那時候從我爸爸一直到現在，我爸往生以後，就換我負責照顧，一位過去的老人家說，帝那度不能斷，就永續的一直到現在，現在輪到我之後，我是負責人，每年姓趙的都有辦儀式，像火神晚上的活動，也是為了賽夏族所有的祖先留下來的儀式，交代我們也絕對不能忘記，(03:37-03:40 paSta'ay 的時候)住在那邊並幫忙他們，幫她們跳舞的事情，所以說(03:49 祖先的)智慧很好，他們分趙家一二三四，所以過去殺頭然後很多都沒有正確答案，所以趙家認為沒有殺頭要拜，所以會有一個誤導，所以我是想說(04:17 祖先的)的智慧有燒火，所以我們就一直照著這樣做下來，過去沒有傳承也沒有紀載，導致最後大家都不了解，朱家的也都是不了解，但是傳給我，我也一直把儀式保存下來到現在，也要完成長輩給的交代，我也是沒有斷過，從我爸爸民國 12 年出生。我在(05:12-05:20 賽夏族祖先所留下來關於火(tanto'))

也是說不能斷，趙一二三日要團結，因為過去實在也是沒有記載，不過後來慢慢了解這件事情也是很好，這個地方叫 SamSama:an，這個地方是我大概了解是這樣，以上就是有關於帝拿度的事。

(05:52) 趙俊雄計畫主持人
帝拿度是每年甚麼時候舉辦主祭?

(06:00) 趙勝雲主祭
以前日本時代是七月半，你的叔叔(趙國光的爸爸)他是乩童，他把東西放神桌旁邊，全部到我家拜好兄弟，所以那時候還沒有好好的去整理

(06:48) 趙俊雄計畫主持人
也是配合好兄弟的時間嗎？

(06:55) 趙勝雲主祭
對，也是配合好兄弟的時間。也是晚上拜不是白天喔！

(07:08) 趙勝雲主祭
對，然後因為(07:10 夏茂隆 baki' Soro: 龍神那邊)，我在那邊工作，我載他們去那邊工作。

(07:25) 趙俊雄計畫主持人
去哪裡?頭份嗎?

(07:28) 趙勝雲主祭
頭份。

(07:30) 趙俊雄計畫主持人
為什麼會跑到那邊去。不是本來在這邊拜嗎?

(07:35) 趙勝雲主祭
不是，他們也是跟我們一樣，我們這個是帝拿度，他那邊是(07:39baki' Soro: 龍神)。我們都有祖先留下(07:45-07:50 我負責供奉火)

(07:50) 趙俊雄計畫主持人
他們那邊是 hayawan 夏家管的。

(07:52)趙勝雲主祭

對!我們是火好像有五個，一個是 baba:i'風家 因為沒有紀載，所以說...

(08:20) 趙俊雄計畫主持人
沒關係，那為什麼七月半，最近好像都是二月十五日?

(08:28) 趙勝雲主祭
那時候是因為趙山玉說 2 月 15 日。

(08:33) 趙俊雄計畫主持人
趙山玉嘛? 是他決定的嗎? 還是原來是二月十五。

(08:42) 趙勝雲主祭
經過長輩們商量的，那時候我爸爸也還在，他們在消防局開會，那我們就要改，不能放在七月半。搞錯啦!

(08:56) 趙俊雄計畫主持人
這應該是以前的歷史就該是二月十五，是不是?

(09:01) 趙勝雲主祭
對，已經快十幾年了，但是我們從來沒有斷過，日據時代以來都是七月半，才會一直到現在，我們現在發現對我們下一代是...

(09:22) 趙俊雄計畫主持人
我有聽說那個是不是日本時代認為是殺頭的嘛，所以禁止我們。

(09:31) 趙勝雲主祭
對，他們就是怕我們很團結嘛！所以他們就是把這個帝那度放在那個石頭。

(09:42) 趙俊雄計畫主持人
放在哪個石頭?

(09:44) 趙勝雲主祭
放在(taro'家-趙增壽)家對面的石頭。

(09:47) 趙俊雄計畫主持人
我知道

(09:48) 趙勝雲主祭

那邊不是有一個大石頭，藏在那邊。

(09:50) 趙俊雄計畫主持人
你說是誰藏在那邊?日本人嗎?

(09:53) 趙勝雲主祭
不是。

(09:53) 趙俊雄計畫主持人
我們自己嗎?

(09:53) 趙勝雲主祭
我們自己拉！

(09:53) 趙俊雄計畫主持人
我們怕被日本人。

(09:56) 趙勝雲主祭
他們說不要拜那個

(09:59) 趙俊雄計畫主持人
日本人說不要拜那個

(10:00) 趙勝雲主祭
他就是怕，我們一拜之後，我們賽夏就會很團結，

(10:03) 趙俊雄計畫主持人
對

(10:04) 趙勝雲主祭
對，所以說藏起來，因為日本就是佔據台灣五十年，他就說不能拜，因為日本控制台灣，那時候我還沒出生，所以那時候他們把它藏起來，我們從那時候拿回來，就一直在我家

(10:26) 趙俊雄計畫主持人
所以是從那大石頭搬回來的

(10:30) 趙勝雲主祭

本來也放在(pazayan 地名 )大伯

(10:32) 趙俊雄計畫主持人
可是我好像聽說有一些時間是跟(baki' Soro:龍神)一起搬到頭份，有這個事情嗎?

(10:37) 趙勝雲主祭
沒有沒有

(10:39) 趙俊雄計畫主持人
沒有?一直都在這邊嗎?

(10:40) 趙勝雲主祭
一直都在這邊，都在我家，我們去(baki' Soro:龍神)，是我們去問，因為他們賽夏好像是有幾個

(10:50) 趙俊雄計畫主持人
對!五個，(baki' Soro:龍神)是其中一個。

(10:54) 趙勝雲主祭
他是夏家的(hayawan)，我們不是把他送他們，我們是去那邊檢討日期要改，還是怎麼樣。

(11:10) 趙俊雄計畫主持人
就是跟趙山玉叔叔一起去。

(11:16) 趙勝雲主祭
就是要把弄到二月十五。

(11:17) 趙俊雄計畫主持人
改過來。

(11:19) 趙勝雲主祭
對，不是祂過去，祂還是在這邊

(11:23) 趙俊雄計畫主持人
祂還是在這邊

(11:23) 趙勝雲主祭

對，都沒有動

(11:25) 趙俊雄計畫主持人
了解，好。那他們一般講的砍頭的儀式，mama'的看法是怎麼樣

(11:42) 趙勝雲主祭
我認為你說的砍頭的也不是帝拿度，他們只是說起火，起火是說出草嘛！他們的意思是說，它有兩個說法，一個是殺頭，你要去戰爭，你一定要用火，所以內容不是拜殺頭，我們是拜火，我們要去戰爭嘛，等於說一個生活需要。

(12:15) 趙俊雄計畫主持人
就是因為殺頭都是晚上嘛，所以需要準備火，帶我們去。有沒有還有祈禱還是平安的意思

(12:26) 趙勝雲主祭
沒有，只有起火

(12:28) 趙俊雄計畫主持人
起火，就是帶火去，

(12:31) 趙勝雲主祭
每一家都用竹子來起火去打獵

(12:38) 趙俊雄計畫主持人
去打獵又或者是去殺頭，還有甚麼其它的用處嗎？

(12:43) 趙勝雲主祭
有，就是每一年都用火把，要點燃要帶回去，表示你到你家就是有火旺

(12:54) 趙俊雄計畫主持人
另外就是用那個火，象徵你的家庭會興旺

(13:02) 趙勝雲主祭
對，每一個家庭

(13:03) 趙俊雄計畫主持人
每年的二月十五號去祈求嗎？還是怎樣？

(13:06) 趙勝雲主祭
那沒有做到，那是日本時期在我家的時候就拿回來，放在我家時就有了竹子。

(13:21) 趙俊雄計畫主持人
每一個家族都有。

(13:22) 趙勝雲主祭
對，只要有來就可以一把點燃帶回去。

(13:25) 趙俊雄計畫主持人
帶回家去

(13:26) 趙勝雲主祭
就放在火爐、火灶，代表有來(祖靈長輩)取火的意思。

(13:38) 趙俊雄計畫主持人
是跟(祖靈長輩)嗎？還是跟帝拿度起火？

(13:41) 趙勝雲主祭
就是跟帝拿度阿，帝拿度就是我們火。

(13:46) 趙俊雄計畫主持人
有跟他起火。

(13:48) 趙勝雲主祭
起火後要帶回家。

(13:49) 趙俊雄計畫主持人
家庭會興旺是不是?

(13:51) 趙勝雲主祭
對。

(13:54) 趙俊雄計畫主持人
所以他不是說以前講的砍頭的儀式?

(13:57) 趙勝雲主祭

不是不是，砍頭有一種說法 paS’ala’，帝拿度出草回來，他們就會把大石頭在上面，只要我們去拜訪(人名稱謂)後，他們會講是用那個石頭

(14:16) 趙俊雄計畫主持人
那個跟帝拿度有關係嗎？

(14:18) 趙勝雲主祭
沒有!

(14:20) 趙俊雄計畫主持人
那個是另外的儀式拉！

(14:21) 趙勝雲主祭
對，那是一種一個戰神嘛！

(14:23) 趙俊雄計畫主持人
那一個是另外一種？

(14:24) 趙勝雲主祭
對阿！

(14:27) 趙俊雄計畫主持人
殺頭的回來的儀式是另外的，那個是叫做甚麼，有沒有別的名稱？

(14:33) 趙勝雲主祭
沒有。

(14:35) 趙俊雄計畫主持人
還是等一下問那個 mama’知道齁?

(14:40) 趙勝雲主祭
對。

(14:41) 趙俊雄計畫主持人
好。我們上次有來參加，儀式的過程，就是現在這個樣子嗎？

(14:53) 趙勝雲主祭
儀式的過程是？

(14:54) 趙俊雄計畫主持人
大概稍微說明一下。

(14:58) 趙勝雲主祭
過去是我們這邊部落，只要是(tawtawazay 趙家)，都會是照時間，以前沒有電話，時間到他們會自己來。

(15:06) 趙俊雄計畫主持人
二月十五?

(15:08) 趙勝雲主祭
不是二月十五，那是七月半。

(15:10) 趙俊雄計畫主持人
喔，以前是七月半

(15:10) 趙勝雲主祭
對，他們會自動來

(15:13) 趙俊雄計畫主持人
七月半會來，然後後來變成二月十五，到甚麼時候變二月十五?

(15:20) 趙勝雲主祭
也是十幾年。

(15:20) 趙俊雄計畫主持人
十幾年，八十幾年的時候嗎?

(15:23) 趙勝雲主祭
應該是，那是改成二月十五，就是這樣，所以我們現在就是沒有把他忘記，還是每年都有在做。

(15:38) 趙俊雄計畫主持人
儀式是怎麼樣，大家來了之後?

(15:40) 趙勝雲主祭
(tawtawazay 趙家)先進去，要一年的豐收的那些，甚麼都要談。

(15:50) 趙俊雄計畫主持人
先到裡面嘛

(15:52) 趙勝雲主祭
趙家 趙一二三日

(15:53) 趙俊雄計畫主持人
然後你先起火

(15:56) 趙勝雲主祭
對，已經起火了，你們還沒到我已經下午起火了，

(16:03) 趙俊雄計畫主持人
主祭先起火了

(16:03) 趙勝雲主祭
對，然後商談是在(火)，就有 (火) 可以協商。

(16:12) 趙俊雄計畫主持人
要談甚麼內容，大概是?

(16:13) 趙勝雲主祭
就是每一年的豐收。

(16:16) 趙俊雄計畫主持人
每一家的豐收。

(16:17) 趙勝雲主祭
生活那些。

(16:20) 趙俊雄計畫主持人
生活的狀況。

(16:21) 趙勝雲主祭
對，然後就是要感謝(祖先)那些，祈福。就是這樣啦，都有他的儀式。

(16:35) 趙俊雄計畫主持人

我以我們就是在裡面每一家報告他們家的事情嗎?還是怎麼樣?有沒有還有其他事情?

(16:42) 趙勝雲主祭
有是有，也是有，如果不如意，或是往生那種的，家庭不幸都可以。

(16:52) 趙俊雄計畫主持人
都要在那邊報告。

(16:53) 趙勝雲主祭
對，都可以在那邊報告

(16:56) 趙俊雄計畫主持人
然後有包括要做甚麼儀式嗎? 還是祈福嗎?還是只有報告而已?

(17:03) 趙勝雲主祭
報告以後還會過去每一個家庭有那種往生，或是會自動去幫忙，不用跟(祖先)講，只有大概是這樣我的想法啦！

(17:26) 趙俊雄計畫主持人
好，第一個報告豐收的狀況、生活的狀況怎麼樣嘛，祈福嘛，小孩子甚麼都祈福，或是家族有甚麼不如意的，有甚麼人過世過往的，那這個大家就可以祈求幫忙嘛。

(17:47) 趙勝雲主祭
都會自動去幫忙。

(17:48) 趙俊雄計畫主持人
那大概是這樣嘛!

(17:50) 趙勝雲主祭
對。

(17:50) 趙俊雄計畫主持人
那這個第一個是說我們在裡面在談的事情，有人說在裡面談怎麼樣出草或者之類的，有沒有這類的事情?

(17:58) 趙勝雲主祭
這我不了解。

(18:03) 趙俊雄計畫主持人
沒有碰過，因為你在的時候沒有出草了!

(18:09) 趙勝雲主祭
沒有了，我在的時候已經是國民政府時期，沒有了拉!

(18:12) 趙俊雄計畫主持人
那我們現在就是說，印象中在我們裡面談完之後出來，出來到外面跟大家來見面，主祭就跟大家說話，那那個上面主要是在講甚麼東西?

(18:30) 趙勝雲主祭
就是一樣，就是我們一年的生活的。

(18:37) 趙俊雄計畫主持人
是講賽夏的生活嗎?還是講賽夏的狀況?

(18:40) 趙勝雲主祭
都有，賽夏的、各姓氏的耆老感謝他們來參與我的(tawtawazay 趙家)的帝拿度，是這樣。

(18:56) 趙俊雄計畫主持人
所以那天我記得就是，馬罵你講話其他的像(kathathel 水神趙三)他們也講話嘛，還有像豆家從獅潭來也講話，然後像其他(baki' Soro:龍神)派來的，也請他們講話嘛!

(19:12) 趙勝雲主祭
對!那是要在外面，裡面是我們。

(19:14) 趙俊雄計畫主持人
裡面是我們剛講的那些嘛，外面就變成好像是說各姓氏、不同的省也一起聚在一起討論。

(19:27) 趙勝雲主祭
對，大家互相討論，也要感謝他們過來帝拿度祝福，那是一種相互祝福拉!各姓氏來的時候，我們也要回他，所以才會在中間我們跟大家說明一下這些的問題

(19:49) 趙俊雄計畫主持人
然後接著就是我們開始進到我們的儀式，像我們一開始鹽膚木。

(19:57) 趙勝雲主祭
對。

(19:57) 趙俊雄計畫主持人
為什麼用鹽膚木?

(20:01) 趙勝雲主祭
因為是有那個聲音，因為那是鹽巴，就是賽夏的生活嘛。天氣不好的時候，那是趙一的耆老去做，不是我。

(20:24) 趙俊雄計畫主持人
做甚麼?

(20:24) 趙勝雲主祭
做那個儀式

(20:26) 趙俊雄計畫主持人
喔，是趙一做的

(20:27) 趙勝雲主祭
恩，那個有分喔，那個不是我喔

(20:36) 趙俊雄計畫主持人
鹽膚木是趙一嗎?

(20:37) 趙勝雲主祭
對，是趙一，你等一下可以問那個(baki'長輩)，我是管理的。

(20:49) 趙俊雄計畫主持人
所以是趙一的人去。

(20:50) 趙勝雲主祭
對!去求祖先用儀式。

(20:59) 趙俊雄計畫主持人
做那個儀式用意是甚麼?

(21:00) 趙勝雲主祭
**下大雨、颱風來啊!還是有甚麼其他水災阿，也是一種生活上的祝福，就是為了我們賽夏的人民祝福，就是這樣的意思。(這一段是趙三 kathethel 水神的工作)**

(21:24) 趙俊雄計畫主持人
所以燒那個木頭有聲音?

(21:27) 趙勝雲主祭
就是燒火的時候有聲音，所以那就是要一定要鹽膚木，其他的不行。

(21:36) 趙俊雄計畫主持人
那所以我們就把燒壞的帶出去，就把他丟到哪裡?

(21:43) 趙勝雲主祭
要先跟外面的神，(祖靈)儀式，讓我們一年的平安，不要生病。例如現在的疫情也在裡面，也包含每一年的生活。

(22:12) 趙俊雄計畫主持人
所以就把它帶出去丟到的意思是嗎?

(22:14) 趙勝雲主祭
對!就是說壞的出去

(22:18) 趙俊雄計畫主持人
壞的出去就是拿火還有…?

(22:24) 趙勝雲主祭
(把魯固-賽夏族族語) **(沒有聽過喔)**

(22:30) 趙俊雄計畫主持人
就是不好的全部排出去就對了!

(22:33) 趙勝雲主祭
對，內容都可以慢慢了解，這個儀式的方式，就會知道怎麼會有這個儀式，我們是每年都有，絕對不會忘記。

(22:51) 趙俊雄計畫主持人

為什麼做兩次?

(22:53) 趙勝雲主祭
做兩次的意思就是，因為我們怕一次不行，還要在做第二次，一定要做兩次，以前是在我家要兩次，也沒有三次。因為去年他們要改到我這邊，所以我就兩次而已，弄好以後還要互相祝福，就是這樣的意思，也沒有甚麼其他那些，反正我講的就是包括我們進去裡面，(賽夏族族語-**聽不懂**)也是有影響，都有它的內容，包括是這樣。

(23:41) 趙俊雄計畫主持人
那個鹽膚木的聲音有甚麼意義?

(23:46) 趙勝雲主祭
就表示好像說，像是鞭炮的聲音。因為我們沒有鞭炮，所以我們就用鹽膚木的聲音，等於是說不好的東西，祛病驅邪。就是用那個智慧，你可以用那個想像力去想像，其他的樹木不行。各族都有啊!

(24:30) 趙俊雄計畫主持人
對，那我們的帝拿度的組織，原則上是馬罵你當主祭，趙一負責外面(祭天)儀式，然後其他人要做甚麼事情嗎?

(24:50) 趙勝雲主祭
就沒有了，就(kathethel 水神-趙三)，我們是寄養，他們寄放在這邊，兩年拉，就沒有動快二十年。

(25:03) 趙俊雄計畫主持人
所以我們就不管它。

(25:05) 趙勝雲主祭
對，那是由趙世強自己去其它去研究，不是我們。帝那度是(Sapang 主要的)，我們的人多他只有一戶兩戶而已，還是不能放在我們這邊阿!一定要拿走…之後聽不清楚。

(25:40) 趙俊雄計畫主持人
了解！那最後馬罵，你現在是主祭，你有沒有甚麼話要對晚輩來說明一下帝拿度。

(25:58) 趙勝雲主祭
這樣啦，我呼籲大家拉，賽夏子弟，因為你們太多過去都沒有記載，完全不去了解，可是我一直口述都是從爸爸交代我，一直交代我，就是沒有放棄，就是一直把他顧好，還有希望我們的子孫，趙一 趙二 趙三 的要有空可以隨時過來拜一下，因為我們

這個部落也是有幫助，有我們趙家的部落，才會了解我們賽夏，絕不能忘記。要堅持把它完成做到，也給下一代(ma’alo’謝謝)。

(27:02) 趙俊雄計畫主持人
(ma’alo’謝謝) 謝謝

捌、訪談照片

| | |
|---|---|
| | |
| 主祭帶領祭拜祖靈 | 趙俊雄計畫主持人、趙勝雲主祭、趙山富耆老 |
| | |
| 趙勝雲主祭敘述 tinato’由來 | 趙勝雲主祭敘述 tinato’由來 |

## 附件 3、趙山富耆老訪談逐字稿

壹、訪問時間：109 年 5 月 16 日 上午 9:00-12:00

貳、訪問地點：五峰鄉上大隘部落

參、計畫名稱：賽夏族 TINATO’(帝那度)祭儀文化與組織重建之調查

肆、訪問人：趙俊雄計畫主持人

伍、受訪人：趙山富耆老

陸、參與者：林杏(tiwaS.tara)副計畫主持人、趙勝雲主祭、田仕婷助理

柒、逐字稿

(00:17) 趙俊雄計畫主持人
Mama’(趙山富耆老)早！這次帝那度計畫我要訪問耆老，mama’(趙山富耆老)也是很重要的一位，首先請 mama’(趙山富耆老)自我介紹，還有父親的名子。

(00:37-46) 趙山富耆老
我叫 taro’ parain (自我介紹)，我爸爸叫 Parain

(00:50) 趙俊雄計畫主持人
請問父親有漢名嗎？

(00:57) 趙山富耆老
父親叫趙崇生。

(01:07) 趙俊雄計畫主持人
您在這邊(五峰鄉上大隘部落)也住了很久，剛剛也跟勝雲叔叔初步談了一下帝那度的由來。勝雲叔叔的講法，不曉得您有沒有要補充關於帝那度的一些意義，勝雲叔叔說帝那度不是殺頭的儀式，是一個類似祈福，讓大家可以祝福的地方的一種儀式，那您所知道有甚麼意義還是有沒有別的意義？

(01:56) 趙山富耆老
我先講帝那度是怎麼來的，我在小的時候，我所知道日本人控制臺灣的時候我們就特別把這個帝那度，剛剛我們所看到的一個網子，我爸爸跟我大伯(趙山河的爸爸趙崇新，爸爸的哥哥)那時候 taro’ Umau 他們家跟我們家是隔壁沒有多遠，當我知道的時

候他們又搬下來住在這邊(五峰鄉上大隘部落)，我們還是在住上面，回憶到帝那度最重要的部分，是在大石頭的縫裡面，那個可能是 taro' Umau 他們為了要逃避日本人要消滅我們的文化、中心思想等，就把帝那度放在石縫裡面，在民國 46 年的時候那時我已經懂事了！我爸爸跟大伯已經太平了!日本人已經回到日本，不能把帝那度永久藏在那邊，所以我爸爸跟大伯趁著沒有人知道的時候，他們爬上去尋找後，就暫時拿回來我家裡保管，因那時房子老舊就搬到底下 taro' Umau 家隔壁，一段時間帝那度還在我們那，不曉得甚麼時候我大伯跟我爸爸就跟趙勝雲的爸爸說這應該是交給你們保管這是一個過程，民國 46-47 年交給勝雲的爸爸。

(06:26) 趙俊雄計畫主持人
這個是 47 年就一直在勝雲叔叔的家。現在帝那度祭屋是民國 90 幾年才蓋的嗎？

(07:15) 趙山富耆老
對，他們再翻新。以前是很小的竹屋。 甚麼時候翻新的我也不清楚了！

(07:43) 趙俊雄計畫主持人
剛剛是帝那度的過程。想知道帝那度真正的意義，勝雲叔叔提到不是砍頭的意思，是祈福、可以消除厄運的，在您的看法裡，有甚麼其他意義。

(08:06) 趙山富耆老
沒有錯!勝雲也講過不是說殺頭，是讓我們出去保平安，重點是國民政府來的時候需要當兵，各姓氏也知道年輕人要當兵，為了要平安所以會到帝那度求平安，那時候我去當兵的時候也是很慎重，我爸爸帶我跟帝那度講說小孩子要去當兵，平平安安去也平平安安回來。

(09:04) 趙俊雄計畫主持人
還有甚麼別的意義嗎?除了當兵、外出保平安之外。

(09:09) 趙山富耆老
可以說是緬懷我們這個團隊團結的心，這個是促成我們賽夏族團隊團結也是一個涵義與精神，不管是苗栗那邊的族群，他們也知道帝那度是怎麼樣的，所以平常有時間的話他們也會到帝那度那講幾句話，讓家裡平安、順利是這樣子的涵義。

(09:52) 趙俊雄計畫主持人
另外就是我們帝那度有沒有跟其他農作物種植時間有關係。

(10:03) 趙山富耆老
有沒有關係我是沒聽過，帝那度是帝那度，我們有播種祭、收割祭那應該屬於另一個

區塊。
(10:20) 趙俊雄計畫主持人
有人說帝那度是賽夏族的第一個祭儀，就是一年當中最早的祭儀，是在播種祭之前嗎？

(10:34) 趙山富耆老
對！是這樣子的。

(10:37) 趙俊雄計畫主持人
就是要先把所有厄運消除後，播種後才會好。

(10:45) 趙山富耆老
一年當中頭一個帝那度是給予我們精神和力量的，祭典能使我們團結，讓耆老及老一輩跟下一代講:「今年開始了。」 ，讓大家很努力地去工作。這是我在帝那度所聽到的，我爸大概也是說這些。

(11:27) 趙俊雄計畫主持人
關於帝那度的意義就是剛剛所提到的。在現在的儀式過程裡，在你的印象裡，有沒有別的意義或別的程序在現在的儀式中沒有展現出來?

(11:50) 趙山富耆老
沒有什麼改變， 但是年輕人要去當兵的時候，大家都忘了，做爸爸或是長者也沒有提到來跟帝那度，祈求平安、做事情順利。現在做父母親的也都忘了這個區塊，所以我一直觀察，我認為這個區塊不能夠省略，不能忘記，這樣對於帝那度的精神或是對自己，反而會更好。

(12:46) 趙俊雄計畫主持人
像這種如果帶孩子來，儀式是否會一樣?

(12:52) 趙山富耆老
就像剛剛所講的，長輩會帶自己釀的酒，趁這個機會聊聊天，這個含意是非常好的。

(13:27) 趙俊雄計畫主持人
若當兵回來要回來報告?

(13:33) 趙山富耆老
還是要說一聲平安，謝謝保佑，這點不要忘了。

(13:44) 趙俊雄計畫主持人
那有沒有其他活動除了當兵以外，需要去帝那度報備?

(13:54) 趙山富耆老
倒沒有，我所知道倒沒有。

(14:00) 趙俊雄計畫主持人
有說到燒木頭的是趙一，那趙一的成員是在什麼進來的還是說要由我們趙二或是主祭來邀請他們來做，這中間有沒有甚麼過程?

(14:24) 趙山富耆老
沒有，他們時間到了就會來，需要帶的道具、木頭也是他們自己準備。

(14:51) 趙俊雄計畫主持人
上次看到燒火趕出去的流程是兩次，那您所知道的過程是幾次？

(15:08) 趙山富耆老
開始的時候是三次，不曉得甚麼時候變成兩次，若要求證的話可以詢問山河哥。

(15:35) 趙俊雄計畫主持人
想請問目前的組織，由趙二負責管理、趙一負責儀式，還有其他成員要負責的事嗎？像媳婦的部分，要負責甚麼有這樣的規定嗎？

(15:56) 趙山富耆老
從以前都是由趙二的媳婦負責接待，因為我們是主人當然要做接待；朱家稍微做提醒時間到囉!不要忘記上來參與帝那度。

(16:36) 趙俊雄計畫主持人
朱家提醒的賽夏語怎麼說？

(16:41) 趙山富耆老
以米頓(賽夏語)，提醒、站起來的意思。

(17:03) 趙俊雄計畫主持人
所以以前就是由朱家負責提醒。

(17:09) 趙山富耆老
但是我們知道的時候，放個聲給朱家說差不多到囉!他們就上來。怕他們忘記，我們也

會主動提醒。
(17:30) 趙俊雄計畫主持人
你知道為甚麼要朱家提醒嗎？還是以前都這樣了?

(17:39) 趙山富耆老
這個是以前到現在不變，如同 pasta'ay(賽夏族矮靈祭)由我們趙家去提醒他們，沒有我們他們也沒辦法動。

(18:00) 趙俊雄計畫主持人
假如是南群呢?

(18:04) 趙山富耆老
我沒有聽過南群過來提醒，只有我們這邊。

(18:09) 趙俊雄計畫主持人
南群就沒有事，南群是由我們過去

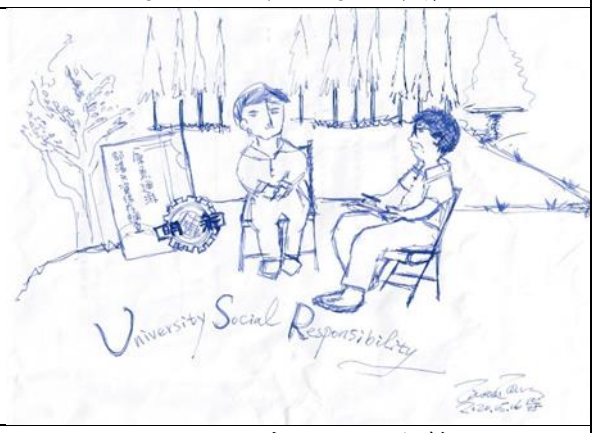
(18:13) 趙山富耆老
對，因為他們也有 pasta'ay(賽夏族矮靈祭)

(18:15) 趙俊雄計畫主持人
我們這裡先開始嗎 在過去提醒他們?

(18:18) 趙山富耆老
是他們先開始

(18:25) 趙俊雄計畫主持人
最後，mama'(趙山富耆老)對晚輩有甚麼期許，有關帝那度延續的部分。
(18:35) 趙山富耆老
我們的年輕人有這個使命感，從以前到現在我們對帝那度也好，甚至於對我們賽夏族文化，因政府也加強，我們也覺得有這個必要性，開始凝聚起來，我們的習俗特別多，在我的想法就是一件也不要漏，但還要做得好，參加的人要越來越多，這樣我們就不會有個斷層或是失去我們的一個好祭典，這個部分應該是像我們這樣年紀大的，也不願意看到我們失去我們的過去，這個是做長輩一定要提醒、一定要延續，有責任帶動我們的下一代。

捌、訪問照片

| | |
|---|---|
| | |
| 主祭及耆老給晚輩們期許、勉勵 | 林杏副計畫主持人、趙俊雄計畫主持人、趙勝雲主祭、趙山富耆老 |
| |   |
| 趙山富耆老敘述 tinato’由來 | 林杏副計畫主人人繪製 |

## 附件 4、趙德福耆老訪談逐字稿

壹、訪問時間：109 年 6 月 7 日 上午 12:00-12:30

貳、訪問地點：五峰鄉上大隘部落

參、計畫名稱：賽夏族 TINATO’(帝那度)祭儀文化與組織重建之調查

肆、訪問人：趙俊雄計畫主持人、夏麗玲(協同翻譯員)

伍、受訪人：趙德福耆老

陸、參與者：林杏(tiwaS.tara)副計畫主持人、張毓偉助理、田仕婷助理

柒、逐字稿

(03:38) 夏麗玲老師
我們想問一下 tinato’你們是趙一，爸爸有跟你講 tinato’的故事嗎? 為甚麼要做 tinato’?

(03:56) 趙德福耆老
我爸爸他們沒有跟我講啊!以前的 tinato’我在這 他們在上面上大隘，後來我大哥(趙德源)離開就沒有了!兄弟剩我啦!

(04:12) 夏麗玲老師
沒有人接就交給你了?

(04:16) 趙德福耆老
對啊! 沒有跟我講，大概我知道就是去趙旺華家做 tinato’。

(04:33) 夏麗玲老師
那時，你看到他們怎麼做?

(04:36) 趙德福耆老
那時候我在這邊我也會去，tinato’在外面以前在趙勝雲家，現在已經放在祭屋裡面。以前 tinato’很小。

(04:55) 趙俊雄計畫主持人
所以是你的父親交給你的?

(05:00) 夏麗玲老師
不是，是他大哥(趙德源)傳給他的，因為他們有四個兄弟他排行老四，以前都是趙德源在做，大哥離開後，就由趙德福耆老接。
那 mama’ ’angiyan(趙德源)有跟你講說 tinato’是甚麼嗎?

(05:44) 趙德福耆老
都沒有說。我就是跟著他們去。

(05:53) 夏麗玲老師
那你在 tinato’你負責做甚麼?

(06:01) 趙德福耆老
我爸爸以前在大隘，過年後會耕田 上面沒有水啊! 他們會拿(把另-族語羅氏鹽膚木)。

(06:50) 夏麗玲老師
kaphoel 他們會先看過年以後的天氣。

(06:56) 趙德福耆老
因為是過年後我們種田，我們會耕田 種稻米 在來米，如果說沒有水的話，(聽不清楚)因為會播種。

(07:34) 夏麗玲老師
那看天氣怎麼樣才要做?

(07:36) 趙德福耆老
看天氣是沒有水的時候 .....

(07:58) 夏麗玲老師
就是你爸爸會看 是你的爺爺嗎 會看沒有水，因為已經播種又沒有下雨，這樣的話就要去求雨了!那這樣求雨 你看到你爸爸做甚麼?

(08:26) 趙德福耆老
我爸爸以前要看那個過年後 看天氣 聽說他們會照那個溪邊-族語(聽不清楚)一樣跟 mama’ lomo’ 一樣 mama’ lomo’是趙傳沐嗎 ? 趙傳沐啊

(09:01) 夏麗玲老師
那他到河邊你看到是帶著鹽膚木嗎?

(09:07) 趙德福耆老
沒有看到。

(09:13) 夏麗玲老師
那現在像趙一要 tinato’了!已經晚上了 你們會先到祭屋裡先討論 討論什麼在裡面討論。
趙德福耆老……

(10:00)….那趙一在 tinato’的工作是要去砍鹽膚木，這可以請你講一下嗎?

像是準備木頭你怎麼準備? 你做的工作。

(10:35) 趙德福耆老
那個是老人家說一定要，我爸爸會去溪邊要下雨，我們那個檢查哨…霧下來了..(聽不清楚)
(11:18)
那很重要! 以前我也會吃那個果實，一定要有那個鹽膚木…(聽不清楚)

(11:53) 夏麗玲老師
你剛剛講的是要打那個鹽膚木，這樣打了以後像你說的會有啪啦啪啦的聲音還有火星，那為甚麼要做這樣，要把霧驅掉還是怎麼樣?

(12:25) 趙德福耆老
我們要給他下雨。

(12:40) 夏麗玲老師
如果水太多呢?

(12:43) 趙德福耆老
太多 也是要做啊! 下雨好，不管有沒有下雨都要。

(13:00) 夏麗玲老師
那跟 paS’ala’ 殺頭的有關係嗎?

(13:04) 趙德福耆老
就是 taro’ ’oemaw…不一樣…我們哪知道甚麼砍頭的(聽不清楚)；我們拿那個就是要下雨。

(13:36) 夏麗玲老師
那您是甚麼時候開始做這個工作的?

(13:46) 趙德福耆老
我今年 70 歲 大概十年左右。以前是在小小的房子裡面啊! 後來我去族語...不是三次嗎 我拿著米簍在門那邊，那個是老人家說把不好的趕出去的意思。

(14:43) 趙俊雄計畫主持人
你用鹽膚木的火是把壞的帶出去嗎?

(14:50) 趙德福耆老
是!也順便求雨用的。像以前我們養雞 太陽下山的時候雞會叫，我看過老人家會砍公雞的頭，他們說是不好!不管是帝那度或平常，如果有砍公雞的頭一定要放在岔路，竹子插在上面阻擋不好的東西。

(16:26) 夏麗玲老師
你剛剛講以前是三次 後來改成兩次是為甚麼?

(16:37) 趙德福耆老
都是兩次，以前頭目是趙山玉我們都是兩次，只有一次三次...(聽不清楚)

(17:10) 趙俊雄計畫主持人
你知道以前我們在裡面，像現在是趙勝雲當主祭，你知道以前是誰當主祭嗎? 裡面在做甚麼或是講甚麼

(17:28) 趙德福耆老
講天氣啊!

(17:50) 趙俊雄計畫主持人
有沒有講要殺頭的事情，以前人家說好像要出去殺頭或要做甚麼，要在裡面討論有這種事情，你知道嗎?

(18:00) 趙德福耆老
沒有。打魯舞帽...

(18:20) 趙俊雄計畫主持人

那你知道裡面那個火是要…

(18:25) 趙德福耆老
他們說裡面是 tinato’打火…我也沒有看過。

(18:35) 趙俊雄計畫主持人
那每次在裡面是要生火嗎?

(18:41) 趙德福耆老
我們會提早去 tinato’我還有朱家的，朱家要先提醒。

(18:59) 趙俊雄計畫主持人
那朱家以前是甚麼時候來告訴我們，是 tinato’前告訴我們還是當天?

(19:15) 趙德福耆老
以前是’omin a taro’(朱秀春)

(19:17) 夏麗玲老師
比如說現在是 2 月 15 日 tinato’那通常朱家大概甚麼時候來跟你們講說要 tinato’了

(19:28) 趙德福耆老
我們是趙勝雲講，沈韻跟朱家的講 tinato’，本來是朱秀春因為生病，後來是朱國玲

(19:55) 夏麗玲老師
所以他們朱家會先來趙勝雲跟沈韻講了以後，那你們自己怎麼討論，沈韻會跟你們講要準備鹽膚木嗎?

(20:12-20:25) 趙德福耆老
(聽不清楚)

(20:28) 夏麗玲老師
比如說明天要 tinato’了 你甚麼時候要去準備鹽膚木?

(20:35) 趙德福耆老
這個我會先去找，是我負責 我們大隘很少，鹽膚木會在裡面烤

(21:32) 夏麗玲老師

像這樣是你一個人哪嗎? 還是兩個?

(21:37) 趙德福耆老
我是拿鹽膚木的 他們拿竹子，因晚上沒有手電筒賽夏族是用竹子點火。米籩是放在門口沒有帶出去。

(22:43) 趙俊雄計畫主持人
所以你出去以後有沒有跟 tinato'講甚麼?

(22:50) 趙德福耆老
講說我們工作、耕田沒有水，祈求可以給好天氣，講話完再打火把三次後丟掉(旁邊河裡)，我進來到門口…不要再給他進來

(24:16) 夏麗玲老師
像現在你 70 歲了 當初是你哥哥走了然後叫你做，那趙一的年輕人你有要特別傳給誰嗎?

(24:32) 趙德福耆老
我三哥的小孩-趙文金、趙文克

(24:47) 趙俊雄計畫主持人
所以現在是你還有三哥的小孩陪你進去，出來的順序是你是第一拿鹽膚木 第二是兩個還有拿竹子、25:58 還有一個拿糯米糕。大概先這樣!謝謝。

捌、訪問照片

| | |
|---|---|
| | |
| 左趙俊雄計畫主持人、趙德福耆老、夏麗玲翻譯員 | 趙德福耆老敘述 tinato’由來 |
| | |
| 趙德福耆老敘述 tinato’過程 | 趙德福耆老敘述 tinato’涵義 |

## 附件 5、趙正貴耆老訪談逐字稿

壹、訪問時間：109 年 6 月 7 日 上午 12:30-13:30

貳、訪問地點：五峰鄉上大隘部落

參、計畫副標：計畫名稱：賽夏族 TINATO'(帝那度)祭儀文化與組織重建之調查

肆、訪問人：趙俊雄計畫主持人

伍、受訪人：趙正貴老師

陸、參與者：林杏(tiwaS.tara)副計畫主持人、張毓偉助理、田仕婷助理

柒、逐字稿

(00:25) 趙俊雄計畫主持人
趙正貴老師 好！今天我們受雪霸國家公園的委託，來進行這個帝拿度祭儀的研究，同時也是明新科技大學社會責任的體系來做研究。所以我們的研究，通常會涉及各方面的意見，來針對帝拿度的這個部分，來參訪及實際的運作，我們也會拜訪趙二的主祭的耆老，及趙一的耆老，來做這塊的訪談，接著我們會針對文獻的部分來做回覆，像趙正貴老師提供文獻的部分，我們會在特別提出來研究。在這邊主要提到趙正貴老師，依據你的很多文獻都是從你父親傳承下來的，甚至都是在長輩傳承下來，不知道你對於帝拿度祭儀的狀況，他是代表甚麼意義，能不能讓我們了解一下。

(01:57) 趙正貴老師
這個敵手祭的儀式，應該叫做(原住民語)，但是因為這個敵手祭的習俗已經很久沒有了，那帝拿度的中文叫做火祭袋，裡面裝了打火石、香蕉絲、還有曾經被砍頭的頭髮，這個東西，通常吊在頭目的火爐上面，如果有一個賽夏族人，他想要出草，不管甚麼原因，他就會到頭目報告是甚麼原因要出草，那出草總要帶吃的東西，頭目就把火祭袋拿下來，就把打火石、香蕉絲，另外點成火把，點好以後在把打火石、香蕉絲、還有火把，吊上去。之後那就用那個火把，拿到家裡祭祖的地方，因為他要出草的時候，準備要吃的東西。

(03:34) 趙俊雄計畫主持人
所以在你所認知的就是帝拿度的作用就是這樣子，那還有沒有聽到其他的意思? 因為我所聽到的是說，有人他是祈求全家平安，或是當兵平安之類的事。

(03:54) 趙正貴老師
那是後來的事，因為這個東西，日據時代，是我阿公趙明治，他所保管的，末代總頭目，但是日本人說，早就沒有出草的習俗，本來要把那個東西沒收，但是我阿公就把那個東西藏起來，然後台灣光復後再拿出來，就放在那邊，那裏面就是那三樣東西。因為因早就沒有殺頭的習俗，所以這個祭儀的意義轉換為 1.安慰被我們所殺頭的靈魂。2.或者事有人想要去考試 、選舉、當兵，都要在這邊祈福。

(05:02) 趙俊雄計畫主持人
所以假設將來可以在把他推廣，你覺得可以從哪個方面推廣，因為現在已經不殺頭了，假設這個祭儀要繼續留下來，總要有意義

(05:16) 趙正貴老師
反正有，有一些喜事的話，好比是說如結婚，還是要生孩子滿月，都會到這邊祈福

(05:36) 趙俊雄計畫主持人
那另外我們在轉換整個祭的過程，我們都在裡面，我們(原住民語)也在裡面，那這個祭儀形式是不是跟過去的一樣，還是過去有看到甚麼不一樣的狀況

(05:53) 趙正貴老師
大概就是這樣，就是女孩子不能進去，女孩子只能在外面，不能進去

(06:08) 趙俊雄計畫主持人
我們祭儀的角色是趙一 趙二 ，你所知道的是如何互相溝通 互相合作，你有沒有過去這方面歷史的紀錄

(06:21) 趙正貴老師
我們這是趙二。

(06:24) 趙俊雄計畫主持人
對，因為趙一是負責鹽膚木，整個後續的程序是他們幫帝拿度做的，他那麼跟我們趙二有沒有甚麼的關係

(06:42)趙正貴老師
分工。

(06:44) 趙俊雄計畫主持人
那過去是不是都是從你阿公的時期也是一樣，他們來這邊做一些儀式。

(06:55) 趙正貴老師
本來這個是，早期是我跟我的堂哥 趙巨河一起管這個事情，後來我堂哥走了，我們就交給勝雲、勝頂，他們是住在旁邊。都是我祖父的後代。

(07:28) 趙俊雄計畫主持人
那最後馬罵有沒有甚麼想給我們後代子孫，給我們帝拿度上有沒有甚麼要交代的。

(07:39) 趙正貴老師
祝大家身體健康幸福就好。

(09:13) 趙俊雄計畫主持人
那謝謝馬罵，那本書我會好好研究，把你的資料好好分析，因為每個人的資料不同，敵首祭的部分就照你這邊展開，我再把其他文章看一下，那個舞蓋主播，他有蒐集一些資料，他的錄影音，包含之前跟趙達明，趙一還有蒐集一些東西，我會把東西彙整起來，因為這整個是要我們賽夏的人都可以接受。

(09:54) 趙正貴老師
趙達明，我們的頭目，現在的頭目，他對賽夏族知道的也很多，但是他的身體不好，要洗腎。

(10:05) 趙俊雄計畫主持人
對，我們那天有在台大醫院有看到他

(10:19) 趙正貴老師
訪問他，他對賽夏族懂得很多，可能因為他講賽夏的話，我還是要找舞蓋訪談他。

捌、訪問照片

| | |
|---|---|
| | |
| ㊧趙俊雄計畫主持人、趙正貴老師 | 趙正貴老師敘述 tinato’涵義 |
| | |
| 趙正貴老師敘述 tinato’由來 | 趙正貴老師敘述 tinato’由來 |

## 附件 6、趙山琳耆老訪談逐字稿

壹、訪問時間：109 年 9 月 22 日 上午 12:00-14:00

貳、訪問地點：朵朵咖啡(新竹縣竹東鎮長安路 18 號)

參、計畫名稱：賽夏族 TINATO’(帝那度)祭儀文化與組織重建之調查

肆、訪問人：趙俊雄計畫主持人

伍、受訪人：賽夏族人-趙山琳

陸、參與者：林杏(tiwaS.tara)副計畫主持人

柒、逐字稿

(00:12) 趙俊雄計畫主持人：
第一個重點請山琳叔叔跟我們分享整個祭儀的由來。

(00:22) 賽夏族人-趙山琳：
Tinato’(帝那度)的由來大概是在四五百前年的時候，在 pasta'ay(矮靈祭)還沒形成的時候，我們老人家就把這個 tinato’(帝那度)以禮物的方式，可以說是交給我們 tawtaw-azay(趙家)來侍奉延續到現在，這個由來我寫的紀錄有很詳盡的細明大家可以去參考。

(01:11) 趙俊雄計畫主持人：
那這邊基本上已經寫得很清楚了！ 我們回去會再研究、研讀一下有問題再請教 mama’(叔叔)，接著有關 tinato’(帝那度)祭典的流程這邊也寫得很清楚而且也寫得非常詳盡，這是我看過所有文獻裡面寫的最詳盡的，那我的意思是說這祭典已經寫得很清楚了！有關禁忌的部分是不是請 mama’(叔叔)這邊稍微說明一下。

(01:48) 賽夏族人-趙山琳：
禁忌的部分，我們賽夏族可以說是比較男性化的社會，所以女孩子在祭典的時候，除了廚房之外，祭儀的本身神聖的地方，女孩子是不能進去的這是第一個，第二個是說因為 tinato’ (帝那度)祂有一個吃的部分，tinato’ (帝那度)是在晚上來舉辦所以在吃得時候，一定要在屋內來做吃飯，然後不能把你的食物給星星或月亮或天看到，老人家講說它會搶走你的食物，表示會搶走你的福氣，所以我們參加這個 tinato’ (帝那度)的祭儀的時候這個是比較忌諱的，大概這兩項。

(02:51) 趙俊雄計畫主持人：

還有我們這邊有一個是在木擊的時候，木擊也是有一些禁忌…

(02:58) 賽夏族人-趙山琳：
木擊時，在祭儀一個禮拜之前木擊的所有東西都會放在主祭的背簍裡面，背簍裡要用獸皮蓋住木擊的東西也不能給太陽、月光看到，免得太陽、月光會把我們的福氣帶走這也是一個禁忌。

(03:33) 趙俊雄計畫主持人：
然後在之前訪談的過程比較少看到就是祭告祖靈這個儀式，像我們要面對東方然後跟祖靈祭告..這個講述的內容之前都沒有聽說，mama'(叔叔)你這邊提的滿詳盡的這是什麼樣的一個內容可以跟大家分享下。

(04:00) 賽夏族人-趙山琳：
這也是聽老人家講的都是用賽夏語或泰雅語來講，我這邊有列出五項這是屬於一種獻祭祭告祖靈的內容大綱，第一個是感恩歷代祖先列祖列宗靈位護佑恩惠、第二是安慰過去我族人出征在外未回以及遭意外烈士的靈魂、第三是慰藉被獵亡的異族亡靈獻祭、第四是祭告邪靈邪氣請走開不要再加害我們後被子孫們、第五是祈求祖先賦予後被子孫們原有的力量，保有顯揚固有傳統文化傳承，有如天上繁星般的繁榮，亦如星火燃燒般的力量展現。

(05:06) 趙俊雄計畫主持人：
好，謝謝 mama'(叔叔)。另外就是這邊也有提到我們在準備鹽膚木的時候要注意事項請你說明一下。

(05:15) 賽夏族人-趙山琳：
鹽膚木負責事趙二的，最好是耆老來做烤鹽膚木把它烤乾，以前是用太陽來烤乾要一個禮拜去烤乾，過去是烤到八分乾就收起來，禁忌事只有趙一的耆老去烤乾這鹽膚木是不能給外人看到，烤到八分乾之後所燃燒的火星火才會比較多，因為鹽膚木裡有植物油不要把它都烤乾不然就沒辦法有星火的出現。

(06:17) 趙俊雄計畫主持人：
第三個就是再請教一下 mama'(叔叔)一般的文獻顯示出來 tinato'(帝那度)就是一個出草祭或砍人頭..這樣的一個祭儀，那你的看法怎麼樣？

(06:34) 賽夏族人-趙山琳：
外界不管是日據時代或光復後的專家學者所調查的 tinato'(帝那度)，大概就是朝向這個獵人頭、出草的方向走，其實這是因為受訪者、訪問者的一個問題，其實 tinato'(帝那度)的意涵我都寫在這裏面以後大家都會知道，最主要是會有一些誤解，好像說我們只

是去獵別人頭，但是維護我們族人的生命財產這我們沒有去學到這是很可惜的現象，所以外界只是一部分，整體來講我都已經寫在這大家可以拿去做參考。

(07:37) 趙俊雄計畫主持人：
好。最後再請教一下 mama’假設以你的觀點剛剛詮釋那麼多，你認為 tinato’(帝那度)實質的意義是甚麼簡單的幾段，祂代表什麼樣的意函。

(07:52) 賽夏族人-趙山琳：
其實 tinato’(帝那度)這個部分在我們賽夏族的社會裡面，是保護我們整個族群的生命財產命脈的一個維護者，所以 tawtaw-azay(趙家)是供奉這個 tinato’(帝那度)所擁有的，是我們各姓氏家族…給我們的信物就是要我們展現跟發揚 tinato’(帝那度)的精神，我們要去保護我們族人，不管是人也好土地也好這是我們應該要做的一些責任，其實 tinato’(帝那度)的用意在這裡，而且外界也講說像個軍師一樣，其實是雷同大概是這樣，如果說沒有一個國防的話，那我們這整個賽夏族的延續性會被破壞掉。

(08:59) 趙俊雄計畫主持人：
那還有最後一個你對未來有什麼樣的期許，還有我們的子孫對 tinato’(帝那度)的看法有什麼樣的期許。

(09:06) 賽夏族人-趙山琳：
Tinato’(帝那度)未來的期許希望結合現代社會的領域，而不是一直…，未來 tinato’(帝那度)就朝向民主化的走向，或結合現在的政治、經濟、社會、文化面其實都可以把他組合起來想辦法把祂延續性，我覺得在教育上要教育我們的孩子，應該如何維護我們 tinato’(帝那度)的精神和賽夏族所有文化的結合，這是我們要走的一個方向。

(10:00) 趙俊雄計畫主持人：
好。今天的訪談主要是這幾個重點，謝謝 mama’(叔叔)這裡面有很多的內容回去會好好細讀。

(10:11) 賽夏族人-趙山琳：
另外我再補充我這最後計畫非常重要，我們賽夏族的一句話：「賽夏族固有傳統所持有分工分擔交託各姓氏族之祭典祭儀。」這句話我用賽夏族語來講 powe 趙俊雄計畫主持人：an hini mina’ kinbaehan noka SaySiyat ay! Kinbaehan 就是說這是我們的宿命，tinato’(帝那度)交託到趙家的時候趙家的宿命就是要維護整個賽夏族的命運，這句話非常重要！

(11:11) 趙俊雄計畫主持人：
今天的訪談謝謝 mama’(叔叔)給我提供很多的內容，這份寫得非常詳盡回去好好研

讀，在跟 mama’(叔叔)這邊回報。

(11:24) 林杏副計畫主持人：
叔叔你知道這些文獻跟資料是誰傳授給你的？

(11:30) 賽夏族人-趙山琳：
這些文獻、資料都是我一點一滴把祂摘錄下來記錄下來，後面我都有寫這些口述傳說的耆老們是誰，還有現代的我都把它記下來一方面是紀念他們一方是說能夠讓大家知道，他們過去所講的來做一個整合讓 tinato’ (帝那度)的完整性能夠發揚。

(12:10) 林杏副計畫主持人：
就你個人來說 tinato’ (帝那度)在你生命當中，祂給你什麼樣的精神跟角色？

(12:15) 賽夏族人-趙山琳：
對我個人來講是生命的泉源，祂是代表除了我個人的生命的血之外，也代表我的名子代表整體賽夏族的延續性，責無旁貸這個責任，維護個人家庭跟賽夏族群命脈的延續性，謝謝！

## 附件 7、潘秋榮耆老訪談逐字稿

壹、訪問時間：109 年 10 月 20 日 下午 12:00-16:00

貳、訪問地點：苗栗縣南庄鄉

參、計畫名稱：賽夏族 TINATO’(帝那度)祭儀文化與組織重建之調查

肆、訪問人：趙俊雄計畫主持人

伍、受訪人：潘秋榮議員

陸、參與者：林杏(tiwaS.tara)副計畫主持人

柒、逐字稿

潘秋榮議員：
我從各方面來看我們賽夏族祭典還是有姓氏分工，對不對齁？paSta'ay 是朱家的、我們潘家是祈天祭、夏家的那個 baki’soro(龍神)、tinato’是趙家，這個分的很清楚沒有說誰依附誰，這中間從過去老人家的講法，只有一個傳說是有一點點跟我們潘家有關的就是龍神祭，好像過去嘎浪是由我們潘家來祭祀的(那個龍神..)，後面聽說是我們潘家好像不太用心，然後把祂遺棄在那個空間裡，大概祂就不高興就跑掉了！由夏家撿回來..所以現在由夏家和蟹家他們來做，所以現在 baki’soro 以前叫嘎浪，現在很少講嘎浪都講 baki’soro，這有點關係。但祭的神明的對象轉換、祭祀家族轉換了！並不是說某一個祭典轉化或是說分裂出去，沒有，我們很清楚哪個姓做甚麼！ 那 tinato’按照過去的日本人到國民政府漢人..祭..畢竟他們研究的比我們早，以前的老人家有人來調查特別是日本時代來調查，大概都是警察帶著人類學者，為甚麼呢? 因為他們要來的時候還防著怕被斬，警察帶著有兩種一種是說我問甚麼我就會回答甚麼，還有一個就說我有所保留我不全部講，所以以前日本人的紀錄不一定是完整的，正不正確一回事是這樣子。我在中國大陸做田野的時候也有碰過這種情形，如果官方的人叫來的話他有所保留，私底下聊天他講得比正式訪問還要多，所以他從到現在為止祂沒有說跟祈天祭有關，因為很嚴謹的氏族分工，不會去侵犯姓氏原本的責任，像我們每次去朱家的 paSta'ay 他說甚麼我們就辦甚麼，而祈天祭也是我們說甚麼就辦甚麼，祈天祭到現在也沒有說我們因為什麼樣的失職，就是祈天祭本身..就只有我們內部有好幾個區，有不同的家族我們主祭會轉換，但這系統沒有變，只是說因為我們繁衍有可能跟你們五峰那邊一樣，每個家族組跟次..現在回到正軌上面也 20 多年，這是一個! 還有就是有這個來源的改變，大概是為了避諱說我們 tinato’原來是敵首祭（祭人頭這個祭）這個性質轉換過來的，我聽說..雖然我沒有進去裡面有火器袋、裡面有那個點火的打火石..依照過去的記載我們要出去獵頭之前，那時候主要是 tawtaw-azay（趙、豆家）在做領導，

所以不管是誰，領導者要進去到裡面打火，打火的方向，還有那個火芯的數字，就決定這一次能不能成功，如果可以成功的話，那個領導者不是馬上出發，還要先睡一覺，還要作夢（夢卜）吉兆才可以出去獵（頭），當我們到 20 世紀以後，我們就很少獵頭了，但不是沒有只是很少了，泰雅族這個相關的祭典沒有了，我們和泰雅族太像了這個祭典（祭人頭），他們已經消失了，但是我們就把那個火器袋單獨列出來，變成我們 tinato’那個祭祀的象徵物，就像我們祈天祭我們象徵物我也不知道裡面是甚麼，裡面是一個盒子我也不知道裡面是甚麼也不能看，不能看就放在我們那個祭屋的臺子上面放在那邊，我的叔叔是那個主祭，他也不打開來，我一天到晚在那邊做很主要的那個祈天祭的操作的那個的人嘛！

於是我也瞭然於胸，倒背如流，可是我就是沒有去看過那個，就不會去看，所以你們大概不會去碰那些東西，因為賽夏族有很嚴謹的那個…該誰碰的他才能碰，不該碰的誰也不能去碰，另外就是說一個祭典轉化過來的，也許現代人就是不願意提到認為那個時候跟現代的法律是衝突的這樣，但不曉得我們過去的習慣法，那個東西就是觸犯法律嘛！那這是祭典的轉換，還有就是說祭典的性質嘛，對不對？祈天祭就是管天氣的嘛，還有另外一個是說就是管那個病菌傳播的，就是驅疫、疫病這樣晴、雨、風，這裡面也有地區的問題，還有獅潭那邊還有進來一些姓潘的，就是我們這邊做完那邊也會在做一遍，但是性質不一樣，是風，但是風的祭儀已經式微了，主要是求晴和祈雨，還有我們還有在做那個驅疫，驅疫是沒有了，因為做的地方已經被客家人占，已經不方便做那個。驅疫是攔那個河水用欄杆，然後上面用橘子葉去攔河水，等於是要把髒東西攔住，那個象徵已經沒有了! 我自己覺得不是我們懶，而是那個地方已經不是我們的地方，這是一個。我先講你剛剛講的制裁權的問題，我們常常討論因為我是召集人，我也看到這個變化 ta'ay 的角色，一般我們看賽夏族跟 ta'ay 的衝突，是因為 ta'ay 對賽夏族婦女非常不禮貌..就引發這種殺機，可是現在的故事轉化我從 2000 年出一本 paSta'ay 傳說的時候，很多人不高興了! 就是我照過去原本的想像寫的，結果他們認為說那本故事裡，對於 ta'ay 的形象有點醜化，說他不對賽夏婦女如何如何…現在的故事有點轉寫，我們要申請..雖然他還是不禮貌但沒有那麼過分，那我就要問說假如不是 ta'ay 做了過分的事情的話，賽夏族為甚麼要動手? 沒有動機難道賽夏族會無因素殺人嗎! 因為那個衝突點..戲劇最引人入勝的是甚? 就是衝突! 有衝突有和解這樣，那才是有戲劇張力，故事也是一樣，一來的故事是人跟人衝突、人跟異族衝突、人跟獸衝突那才精彩，如果我們都是和平，哪裡會有現在這個事情，可是他就要轉寫了，認為 ta'ay 的形象必須高尚。

趙俊雄計畫主持人：

這我也覺得奇怪我要跟議員這邊探討的這一點，ta'ay 在怎麼樣他也是異族的人，那到底純然的賽夏族祭典是甚麼，就是說爭對賽夏族裡面的祭典，應該就是你們祈天祭為主，包括我們 tinato’也是一部份，paSta'ay 的部分當然也很重要，但祂並不是我們賽夏族的人或事物，所以這部分就是說接下來我會再跟雪霸申請一個經費，就是祭典中間

的關聯線，就是剛剛講的衝突或疑問的地方再把祂釐清一下。我想到時候你來主持一下!

潘秋榮議員：
我講的那個衝突向祈天祭的雷女下凡之後，祂是性別的衝突還有翁媳，就是她的公公讓祂進廚房，還有婦女角色還有傳統期待的衝突，這樣祂們才好看! 如果很順從現在怎麼還有雷女下凡的故事。還有那個織女，祂的衝突在哪裡? 就是說賽夏族祂的學生，教會他們反過來質疑師傅。

趙俊雄計畫主持人：
你說卡德特那個嗎? 卡德特現在不是也是在我們那裏面嗎?趙三的那個

潘秋榮議員：
有嗎? 那是織女阿!

趙俊雄計畫主持人：
我不曉得欸是織女嗎?因為我們一直不知道那個卡德特!

潘秋榮議員：
祂是織女阿!就是從海裡面來的!

林杏副計畫主持人：
祂不是只海裡面的一種生物嗎?因為祂被流放了，沒有人照顧。

潘秋榮議員：
是嗎? 你們是這樣想的? 故事裡祂是從海裡面來的像海龍女一樣，結果祂是非常會織布的人，祂織的花紋都很漂亮，後來賽夏族都很羨慕就請祂教，教了一個兩個之後就開始比賽，結果有一個徒弟呢某些花紋就勝過師傅，祂就開始質疑師傅的能力了! 後來又教了第二批，好像又有不錯這樣子，中間又有甚麼樣的忌妒啦質疑這個自己的老師，非常失望又回到海裡面了!

林杏副計畫主持人：
這叫做青出於藍勝於藍。

潘秋榮議員：
對!但這裏面的寓意就是說我們不能對我們有功的人有這樣子的舉動，我們永遠要謝謝師傅，你們不知道嗎?

趙俊雄計畫主持人：
不知道。

潘秋榮議員：
你們有提到這個嗎?

趙俊雄計畫主持人：
因為卡德特祂現在放在 tinato’的旁邊啊!然後主祭到現在搞不清楚祂是什麼角色阿!

潘秋榮議員：
是喔! 祂是織女。我們這邊不是有那個織布戶政都把祂拿來說是啊! 我們現在就這樣，總要有人先學學久了就當老師，他們就一直在告誡說學生和老師之間不要有那樣子的遭遇，有這樣的一個說法，他們在做織布嘛!

趙俊雄計畫主持人：
沒有錯，因為他以前是學我媽媽。

潘秋榮議員：
是喔!

趙俊雄計畫主持人：
她會找我媽媽討論事情，然後說卡德特是這樣，然後我覺得因為那是我們趙三負責的嘛!祂的祭器都放在 tinato’旁邊，這兩個很衝突欸!為甚麼會放在一起?

林杏副計畫主持人：
是因為祂們本來是在我們 tinato’下面，祂自己有一個房子!但是因為那邊土地的人講說他要回來了，不能放了! 所以祂才會和我們(tinato’)放在一起，可是他們當初講說要在十年後要開始處理，是不是要分家了!可是趙一都沒有在做!

趙俊雄計畫主持人：
但是那個時候他們在形容這卡去特的功能， 說祂也在壓抑過多的水..是這樣嗎?

潘秋榮議員：
因為祂從海裡來你們是不是把祂當作水神啊?

趙俊雄計畫主持人：
我覺得感覺是這樣。我倒是沒有聽說織女!這是第一次聽到!

潘秋榮議員：
依照紀錄在講。他沒有指出卡去特，但是他說你們也沒有祭水神?照我們這樣聯合這樣講，那個應該就是海龍女。

趙俊雄計畫主持人：
萬一祈雨祈過度了這樣，那水不回去了就要找卡德特來把他請回去。

潘秋榮議員：
我們裡面從來沒有提到祈天祭啊! 提到是雷女。卡德特是講織布的!我請那個喇路來，她織過布，她在隔壁，來講一下。他們五峰講的卡德特竟然不是我們想像的!

苗栗縣南庄鄉－賽夏族人：
這個我也不知道~~~我們是織布的阿!他們不是欸!

林杏副計畫主持人：
不好意思~我們來訪，我們有很大的疑問，需要你。

潘秋榮議員：
像這個我收集到的文獻最早是 1917 年的小導遊到，寫我們原住民傳統祭典的是古也青人，1945 年已經好幾十年了!到後來就是陳村青，他收集很多故事裡面有提到這個!到後來更晚一點，就是那個胡家魚，是中和他們的你可以去找相關文獻，我有些書被一個人要寫論文借走了!

趙俊雄計畫主持人：
本來想說借幾本回去看看，tinato’那個期末報告就很難寫啊!現在趙山琳丟那個沒辦法緩解了!然後現在又更模糊了。

潘秋榮議員：
不會啦! 你從那個氏族分工的角度，還有文獻探討從來沒有過去的學者或神話也好，或者是說最早紀錄我們賽夏族祭典的，都沒有啊! 沒有人提到過。

趙俊雄計畫主持人：
第二個人提的話，我就把他單純認為是你個人的意見。

潘秋榮議員：
最主要是陳村清講那個向天湖的故事，那個都可以總括我們南庄這裡，對於我們神話故事裡的紀錄嘛!特別是向天湖人講的嘛!陳村青啦他講向天湖的故事!很可惜啊我借給那個鄉公所寫論文的那個人。就這方面來講沒有什麼關聯。

趙俊雄計畫主持人：
對!我覺得因為他講的那個東西，變成我們賽夏..賽夏從前以來一定有祂自己的祭典，像祈天是最大的一個，後來祂變成 tinato’既然是從祈天出來，而且是 ta'ay 賞賜給趙家的，你看祂的寫法是這樣，到時候在叫 Tiwas 傳給你看這很大衝突。

林杏副計畫主持人：
那個火種好像來自祈天祭，而且是 ta'ay 給的!把 paSta'ay 跟祈天祭的撒萬要了火種送給 tinato’就不知道這個解讀。

潘秋榮議員：
最早我們傳統的說法大霸尖山發源，後來不是節駱紳人嗎? 那個時候我們每個姓的任務已經固定了! 我們根本不避諱我們曾經有過那段獵首的，在臺灣島內每個家都獵根本不必避諱! 我覺得賽夏族很有智慧他把泰雅族已經消失的地點，在賽夏族裡它居然被保留下來，我們是用這種傳統智慧來保留，那東西變成說跟有可能跟環境有關，所以才有豆鼎發他們 tawtaw-azay 你們有進溪，進溪這個東西我們有連結到卡去特跟水有關，在我們的講法祂是有很高超織布技藝的人，代表一種師生關係勉勵我們賽夏族婦女，不要祭度人家而且要虛心學習，這個寓意看起來比較浪漫一點。

林杏副計畫主持人：
我們請..在你們這次辦活動的當中，你們透過卡去特的意境或精神，你們怎麼..

苗栗縣南庄鄉－賽夏族人：
這個卡去特祂的地點我聽過在山腳湖那邊，他們說上游怎麼都沒水來，結果上去看有一條東西堵在那邊，後來他們那是卡去特。

趙俊雄計畫主持人：
是鰻魚嗎? 因為我媽媽也講過那個東西，好像是叫人把祂夾走。我不知道啦! 這也是我媽媽講的，妳知道我媽媽嗎? 她住阿里山。所以到底卡去特是甚麼角色?

林杏副計畫主持人：
因為在我們那邊是說停留在溪邊沒人照顧，所以被帶回來放我們這。有這樣的說法。

潘秋榮議員：
有點像我剛剛講的 baki’soro 我們疏於照顧，結果發生火災燒掉了! 就夏家拿去，講到夏家我看這幾年很多那種有點脫離我們想像範圍內的東西，有些是過去五福龍堂現在是五福宮，那邊有點像是新興宗教一樣，但裡面的神都是賽夏族，他們就是有種雄心壯志希望把宗教的理論建構的很完整。因為我們過去有一段時間他們認為那個廟，已

經把所有賽夏族祭祀的神，都集中到那邊去了! 所以我們要辦任何祭典要到那邊去辦，可是後來沒做到，我們畢竟傳統東西觀念還很深，後來祈天祭也說不必到那邊，當然宗教都有一套..就是說天命是神受的，我擔任的角色是上天交待我的，過去很多神話可以做任何創造跟改編，在大霸尖山以後各種說法就出現了! 假如 30 年出現的不能避免可能是那邊說出來的，但我也沒把握我沒在那邊聽過，但各種很小分支的小信仰大同小異是這樣，說天命是神受的，宗教要設立很偉大的目標，就是我要拜最初那個神，很有可能是這樣，他會朝更有利的招來更多信徒的說法。

趙俊雄計畫主持人：
所以假如說 tinato'變成是像趙山琳講的，我會覺得說很多都亂掉了! 就不曉得賽夏的祭典裡甚麼是純然的，就變成都要聽 ta'ay 那邊的，那衝突真的很大。

潘秋榮議員：
我們的族人有很大的問題，就是太沒自信了! 可能比較對傳統東西沒把握。

趙俊雄計畫主持人：
可能也不知道價值在哪! 好像應該要符合現在的思維去。

潘秋榮議員：
我剛剛舉的例子你都要改善 ta'ay 的形象有甚麼不能改的! 我記憶中的傳統信仰我還是尊重，可是到之後你會自打嘴巴說:為甚麼祭典會這樣出現? 為甚麼要去把他消滅掉? 這種疑問聽過故事的人就會問啊! 你就沒辦法回答。

趙俊雄計畫主持人：
而且他的時間點都很奇怪，都說四、五百年前那時 ta'ay 剩下那兩位老人，然後就被賽夏的家族照顧，兩位老人很感恩就跟灑萬要了 tinato'給他們，希望以後對朱家好一點…那時序很亂! 我想說為甚麼之後四、五百年前，頂多講原古。四、五百年前適荷蘭來台灣的時候耶! 大概時序上有些問題，還有 ta'ay 的角色主導我們，譬如說 ta'ay 說要甚麼撒萬就給他，應該不可能這樣吧!

潘秋榮議員：
更清楚我們傳統祭典性質的人不會說這些話。

林杏副計畫主持人：
另外想證實..整個賽夏族最原古的祭是祈天祭?

潘秋榮議員：

宗教信仰的產生..原古人類對於天象的變化是恐懼的，例如:打雷、地震、颱風。這些東西會傷害人命、生產等，所以天氣的變化再加上未來的農業時代都跟天氣有關，所以農業神最早是很受重視的，因為傳說是祂帶小米下來，應該是第一個農業，我看任何一個族最早農作物都是小米，不是稻子，稻子是後來，所以小米應該就是每個族最早生產的農作。更早我們沒有打獵的神或創造火的神，因為你們 tinato'是轉化過來的原來也不是拜火的，只是祂強化你們以後的..就是我剛剛講的打火石來..要不然那東西的產生也不是很早，應該是很晚以後人類才知道控制火，那就比種植小米還要晚的多。

計畫主持人-趙俊雄委員：
種植小米是甚麼神是你們管的嗎?

潘秋榮議員：
小米就是雷女帶下來的，然後附帶就是管天氣。Ta'ay 跟雷女寓意上是農業神。人對於生活上有改善比較會有感念。漢人也不會有神農氏這種虛幻的東西，但這裡有。

林杏副計畫主持人：
剛提到雷女下凡有賽夏的男人娶祂嗎? 爭對賽夏的男人他的氏族家族有沒有特別的?

潘秋榮議員：
是 tain。

林杏副計畫主持人：
所以 tain 是哪一家族的?

苗栗縣南庄鄉－賽夏族人：
後面人給他的名子。

潘秋榮議員：
應該是泛指賽夏族的男子。

林杏副計畫主持人：
所以賽夏傳說故事裡面是很神秘齁。

潘秋榮議員：
我們聽祭歌的歌詞不能只看表面，後面象徵的暗喻、隱喻很多，而且人聲不一定有時候是 ta'ay 自己講話、有時候是人跟他講話、有時候是第三者跟他講話，我們也不知道

是誰就這樣出現了! 所以特別有意思，我一直覺得這種創造按照現在賽夏族人的智慧是創造不出來的，我們根本沒有那種素養。